

32003R2201

L 338/1

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TA' L-UNJONI EWROPEA

23.12.2003

**IR-REGOLAMENT TAL-KUNSILL (KE) Nru 2201/2003  
tas-27 ta'Novembru 2003**

**dwar il-ġurisdizzjoni u r-rikonoxximent u l-infurzar ta' sentenzi fi kwistjonijiet matrimonjali u kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri, u li jirrevoka r-Regolament (KE) Nru 1347/2000**

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunitajiet Ewropej, u partikolarment l-Artikolu 61(ċ) u l-Artikolu 67(1) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mressqa mill-Kummissjoni <sup>(1)</sup>,

Wara li kkunsidra l-opinjoni ta' l-Parlament Ewropew <sup>(2)</sup>;

Wara li kkunsidra l-opinjoni ta' l-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew <sup>(3)</sup>

Billi:

- (1) il-Komunitajiet Ewropej iffissaw l-oġġettiv li jholqu zona ta' libertà, sigurtà u ġustizzja, li fiha l-moviment liberu talpersuni huwa assigurat. Għal din il-ghan, il-Komunità għandha taddotta, fost affarijiet oħra, miżuri fl-oqsma ta' koperazzjoni ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili li huma neċessarji għat-thaddim kif suppost tas-suq intern.
- (2) Il-Kunsill Ewropew ta' Tampere ndorsja l-prinċipju tar-rikonoxximent reċiproku ta' deċizjonijiet ġudizzjarji bħala bażi għall-holqien ta' zona ġuridika ġenwina, u identifikat id-dritt taż- zjara bħala prijorità.
- (3) Il-Regolament ta' l-Kunsill (KE) Nru 1347/2000 <sup>(4)</sup> jstabilixxi r-regoli dwar il-ġurisdizzjoni, ir-rikonoxximent u l-infurzar ta' sentenzi fi kwistjonijiet matrimonjali u fi kwistjonijiet dwar ir-responsabbiltà ta' l-ġenituri għall-minuri taż-żewġ konjuġi fl-okkażjoni ta' l-proċedimenti matrimonjali. Il-kontenut ta' dan ir-Regolament ġie sostanzjalment mehud mill-Konvenzjoni tat-28 ta' Mejju 1998 dwar l-istess suġġett <sup>(5)</sup>

- (4) Fit-3 ta' Lulju 2000 Franza pprezentat inizjattiva għall-Regolament ta' l-Kunsill dwar l-infurzar reċiproku ta' sentenzi dwar id-drittijiet ta' aċċess għal minuri <sup>(6)</sup>
- (5) Sabiex l-ugwaljanza għal minuri kollha tkun assigurata, dan ir-Regolament ikopri d-deċizjonijiet kollha dwar ir-responsabbiltà ta' l-ġenituri, inkluzi l-miżuri ta' protezzjoni għall-minuri, indipendentement minn xi konnessjoni ma' xi proċedura matrimonjali.
- (6) Ladarba l-applikazzjoni tar-regoli dwar ir-responsabbiltà ta' l-ġenituri ta' sikwit titfaċċa fil-kuntest ta' proċedimenti matrimonjali, ikun aktar xieraq li jkun hemm strument wiehed għall-kwistjonijiet ta' divorzju u r-responsabbiltà ta' l-ġenituri.
- (7) L-iskop ta' dan ir-Regolament ikopri kwistjonijiet ċivili, tkun x'tkun in-natura ta' l-qorti jew tribunal.
- (8) Fir-rigward ta' sentenzi dwar divorzju, is-separazzjoni legali jew l-annullament taż-żwieġ, dan ir-Regolament għandu japplika biss għax-xoljiment tar-rabtiet matrimonjali u m'għandux jitratta ma' kwistjonijiet bħal raġunijiet għal divorzju, il-proprjetà bħala konsegwenza taż-żwieġ jew kwalsiasi miżuri oħra ancillari.
- (9) Fir-rigward ta' l-proprjetà ta' l-minuri, dan ir-Regolament għandu japplika biss għall-miżuri għall-protezzjoni ta' l-minuri, i.e. (i) in-nomina u l-funzjonijiet ta' persuna jew korp li għandu l-karigu ta' l-proprjetà ta' l-minuri, li jirra-prezenta jew li jgħin lill-minuri, u (ii) l-amministrazzjoni, il-konservazzjoni, jew il-helsien ta' l-proprjetà ta' l-minuri. F'dan il-kuntest, dan ir-Regolament għandu, per eżempju, japplika f'każijiet fejn il-ġenituri qegħdin jargumentaw fir-rigward ta' l-amministrazzjoni ta' l-proprjetà ta' l-minuri. Dawk il-Miżuri relatati mal-proprjetà ta' l-minuri li ma jikkonċernawx il-protezzjoni ta' l-minuri għandhom ikomplu jiġu rregolati mir-Regolament ta' l-Kunsill (KE) Nru 44/2001 tat-22 ta' Diċembru 2000 dwar

<sup>(1)</sup> (ĠU C 203 E, tas-27.8.2002, p. 155).

<sup>(2)</sup> (Opinjoni mogħtija fl-20 ta' Settembru 2002 (għad mhix ippubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali)).

<sup>(3)</sup> (ĠU C 61, ta' l-14.3.2003, p. 76).

<sup>(4)</sup> (ĠU L 160, tat-30.6.2000, p. 19).

<sup>(5)</sup> (Waqt iż-żmien tal-ta' l-adozzjoni tar-Regolament (KE) 1347/2000 il-Kunsill ha nota tar-rapport spjegatorju konċernanti dik il-Konvenzjoni ppreparat minn Professur Alegria Borrás (ĠU C 221, tas-16.7.1998, p. 27)).

<sup>(6)</sup> (ĠU C 234, tal-15.8.2000, p. 7).

il-ġurisdiżżjoni u r-rikonoxximent u l-infurzar tas-sentenzi ta' l-qorti fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali <sup>(1)</sup>

- (10) Dan il-Regolament mhuwiex maħsub biex japplika għall-kwistjonijiet ta' sigurtà soċjali, miżuri pubbliċi ta' natura ġenerali fi kwistjonijiet ta' edukazzjoni jew saħħa jew għall-deċiżjonijiet dwar id-dritt ta' l-ażil u dwar l-immigrazzjoni. Barra minn dan, huwa m'għandux japplika għall-istabbiliment ta' l-paternità u l-maternità, peress li din hija kwistjoni differenti mill-attribuzzjoni tar-responsabbiltà ta' l-ġenituri, u lanqas għall-kwistjonijiet ohra konnessi ma' l-istatus ta' l-persuni. Minbarra dan, m'għandux japplika għall-miżuri mehuda bħala riżultat ta' reati kriminali magħmula mill-minuri.
- (11) L-obbligazzjonijiet ta' manteniment huma esklużi mill-iskop ta' dan ir-Regolament peress li dawn huma diġà koperti mir-Regolament ta' l-Kunsill Nru 44/2001. Il-qrati li għandhom il-ġurisdiżżjoni taht dan ir-Regolament ġeneralment għandhom il-ġurisdiżżjoni biex jiddeċiedu dwar l-obbligazzjonijiet ta' manteniment billi japplikaw l-Artikolu 5(2) tar-Regolament ta' l-Kunsill Nru 44/2001.
- (12) Ir-raġunijiet ta' l-ġurisdiżżjoni fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà ta' l-ġenituri stabbiliti fir-Regolament preżenti huma fformati fi hdan l-aqwa interessi għall-minuri, u partikolarment dwar il-kriterju ta' l-qrubija. Dan ifisser li l-ġurisdiżżjoni għandha toqghod l-ewwelnett ma' l-Istat Membru tar-residenza abitwali ta' l-minuri, hliief għal ċerti każijiet fejn hemm tibdil fir-residenza ta' l-minuri jew skond ftehim bejn daww il-ġenituri li huma d-detenturi tar-responsabbiltà.
- (13) Fl-interess ta' l-minuri, dan ir-Regolament jippermetti, permezz ta' eċċezzjoni u taht ċerti kondizzjonijiet, li l-qorti li għandha l-ġurisdiżżjoni tista' tittrasferixxi każ għal qorti ohra ta' Stat Membru jekk din il-qorti hija f'posizzjoni aħjar biex tisma' l-każ. Madankollu, f'dan il-każ it-tieni qorti m'għandhiex tithalla tittrasferixxi l-każ għal qorti terza.
- (14) Dan ir-Regolament għandu jieħu effett mingħajr preġudizzju għall-applikazzjoni ta' l-liġi internazzjonali pubblika dwar l-immunità diplomatika. Fejn taht dan ir-Regolament ma tistax tiġi applikata l-ġurisdiżżjoni minhabba l-eżistenza ta' l-immunità diplomatika skond il-liġi nternazzjonali, il-ġurisdiżżjoni għandha tiġi applikata skond il-liġi nazzjonali ta' l-Istat Membru li fih il-persuna kkonċernanta ma tgawdix minn din l-immunità.
- (15) Ir-Regolament ta' l-Kunsill (KE) Nru 1348/2000 tad-29 ta' Mejju 2000 dwar in-notifika fl-Istati Membri tad-

dokumenti ġudizzjarji u *extra-ġudizzjarji* f'materji ċivili jew kummerċjal <sup>(2)</sup> għandu japplika għan-notifika ta' dokumenti fi proċedimenti mibdija skond dan ir-Regolament.

- (16) Dan ir-Regolament m'għandux jimpedixxi lill-qrati ta' xi Stat Membru milli jieħdu miżuri proviżorji, inklużi daww protettivi, f'każijiet urġenti, fir-rigward ta' persuni jew proprjetà li tinstab f'dak l-Istat.
- (17) F'każijiet ta' tnehhija jew żamma ngusta ta' minuri, ir-ritorn ta' l-minuri għandu jinkiseb mingħajr dewmien, u għal dan il-għan għandha tkompli tapplika l-Konvenzjoni ta' l-Aja ta' l-25 ta' Ottubru 1980 kif kumplementata mid-disposizzjonijiet ta' dan ir-Regolament, u partikolarment l-Artikolu 11. Il-qrati ta' l-Istati Membri liema jew li minnhom il-minuri ġew imnehhija ngustament jew miżmuma għandhom ikun jistgħu jopponu r-ritorn tiegħu f'każijiet speċifiċi jew skond kif ġustifikati. Madankollu, deċiżjoni bħal din tista' tiġi sostitwita minn deċiżjoni sussegwenti mill-qorti ta' l-Istat Membru tar-residenza abitwali ta' l-minuri qabel it-tnehhija jew żamma ngusta. Jekk dik is-sentenza tobbliga r-ritorn ta' l-minuri, ir-ritorn għandu jiġi magħmul mingħajr l-ebda proċedura speċjali neċessarja għar-rikonoxximent u l-enfurzar ta' dik is-sentenza fl-Istat Membru liema jew f'liema l-minuri ġew imnehhija jew miżmuma.
- (18) Fejn il-qorti ddeċidiet li ma tirritornax il-minuri skond l-Artikolu 13 ta' l-Konvenzjoni ta' l-Aja ta' l-1980, hija għandha tinforma l-qorti li għandha l-ġurisdiżżjoni jew awtorità ċentrali fl-Istat Membru fejn il-minuri kienu abitwalment residenti qabel it-tnehhija jew iż-żamma ngusta. Kemm-il darba l-qorti f'dan l-aħħar Stat Membru ma haditx pussess ta' dan, din il-qorti jew l-awtorità ċentrali għandha tinnotifika l-partijiet. Din l-obbligazzjoni m'għandhiex tithalla toponi l-awtorità ċentrali milli tinnotifika wkoll l-awtoritajiet rilevanti pubbliċi skond il-liġi nazzjonali.
- (19) Is-smiegh ta' l-minuri tilgħab parti mportanti fl-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament, għalkemm dan l-instrument mhux maħsub sabiex jimmodifika l-proċedimenti nazzjonali fejn applikabli.
- (20) Is-smiegh ta' l-minuri fi Stat Membru iehor jista' isir taht arrangamenti stabbiliti fir-Regolament ta' l-Kunsill (KE) Nru 1206/2001 tat-28 ta' Mejju 2001 dwar il-kooperazzjoni bejn il-qrati ta' l-Istati Membri fejn tittiehed ix-xieħda fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali <sup>(3)</sup>.
- (21) Ir-rikonoxximent u l-infurzar ta' sentenzi mogħtija fi Stat Membru għandu jiġi bbażat fuq il-prinċipju ta' fiduċja

<sup>(1)</sup> (ĠU L 12, tas-16.1.2001, p. 1. Regolament kif l-aħħar emendata mil-Regolament tal-ta' l-Kummissjoni (KE) No 1496/2002 (ĠU L 225, tat-22.8.2002, p. 13)).

<sup>(2)</sup> (ĠU L 160, tat-30.6.2000, p. 37).

<sup>(3)</sup> (ĠU L 174, tas-27.6.2001, p. 1).

- reċiproka u l-bażi għal nuqqas ta' rikonossiment għandu jinżamm għall-minimu neċessarju.
- (22) L-istrumenti awtentiċi u l-ftehim bejn partijiet li huma nfurzabbli fi Stat Membru wiehed għandhom jiġu ttrattati bħala ugwali għal "sentenzi" għall-iskop ta' l-applikazzjoni tar-regoli dwar ir-rikonossiment u l-infurzar.
- (23) Il-Kunsill Ewropew ta' Tampere kkunsidra fil-konklużjonijiet tiegħu (punt 34) li sentenzi fil-qasam tat-tilwim familjari għandhom ikunu "awtomatikament rikonossuti f'kull parti ta' l-Unjoni mingħajr ebda proċedimenti intermedji jew bażi għar-rifjut ta' l-infurzar". Huwa għalhekk li sentenzi dwar id-drittijiet ta' aċċess u sentenzi dwar ir-ritorn li ġew ċertifikati ġewwa l-Istati Membri fejn originaw skond id-disposizzjoniet ta' dan ir-Regolament għandhom jiġu rikonossuti u nfurzati fl-Istati Membri kollha mingħajr ma tkun neċessarja ebda proċedura oħra. L-arrangamenti għall-infurzar ta' dawn is-sentenzi jkomplu jiġu rregolati mil-liġi nazzjonali.
- (24) Iċ-ċertifikat mahruġ sabiex jiffaċilita l-infurzar tas-sentenza m'għandux ikun sugġett għall-appell. Għandu jiġi kkoreġut biss fejn hemm żball materjali, jiġifieri fejn ma jirriflettix b'mod korrett is-sentenza.
- (25) L-awtoritajiet ċentrali għandhom jikkoperaw fi kwistjonijiet generali kif ukoll f'każijiet speċifiċi, inklużi wkoll ir-raġunijiet li jiffavurixxu soluzzjoni ta' hbiberija ta' tilwim familjari, fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà ta' l-ġenituri. Għal din il-fini l-awtoritajiet ċentrali għandhom jipparteċipaw fin-*Network Ġudizzjarja Ewropea* fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali <sup>(1)</sup>.
- (26) Il-Kummissjoni għandha tpoġġi għad-disposizzjoni ta' l-pubbliku u taġġorna l-listi ta' l-qrati u proċedimenti għat-tiswija ta' l-ingustizzji, ikkomunikati mill-Istati Membri.
- (27) Il-miżuri neċessarji għall-implimentazzjoni ta' dan ir-Regolament għandhom jiġu addottati skond id-Deciżjoni ta' l-Kunsill Nru 1999/468/KE tat-28 ta' Ġunju 1999 li tistabbilixxi il-proċeduri għall-eżerċizzju ta' poteri ta' implimentazzjoni mogħtija lill-Kummissjoni <sup>(2)</sup>.
- (28) Dan ir-Regolament jissostitwixxi r-Regolament (KE) Nru 1347/2000 li qed jiġi b'dan revokat.
- (29) Għat-thaddim kif suppost ta' dan ir-Regolament, il-Kummissjoni għandha tirrevedi l-applikazzjoni tagħha u ttipponi dawk l-emendi li jidrilha li huma neċessarji.
- (30) Ir-Renju Unit u l-Irlanda, bi qbil ma' l-Artikolu 3 ta' l-Protokoll dwar il-pożizzjoni dwar ir-Renju Unit u l-Irlanda li huwa anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u dwar it-Trattat li jistabilixxi l-Komunità Ewropea, taw avviz tax-xewqa tagħhom li jipparteċipaw fl-adozzjoni u l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.
- (31) Id-Danimarka, skond l-Artikolu 1 u 2 ta' l-Protokoll dwar il-posizzjoni tad-Danimarka annessa mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat li jistabilixxi l-Komunità Ewropea, mhux se tipparteċipa fl-adozzjoni ta' dan ir-Regolament u għaldaqstant mhijiex marbuta u lanqas soġġetta għall-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.
- (32) Ladarba l-għanijiet ta' dan ir-Regolament ma jistgħux jiġu suffiċjentament milhuqa mill-Istati Membri u għalhekk jistgħu jiġu milhuqa aħjar mil-livell ta' l-Komunità, il-Komunità tista' taddotta miżuri, skond il-prinċipju ta' sussidjarjetà kif stabbiliti fl-Artikolu 5 tat-Trattat. Skond il-prinċipju ta' proporzjonalità, kif stabbilit f'dak l-Artikolu, dan ir-Regolament ma jmurx aktar lil' hinn minn dak li huwa neċessarju sabiex jinkisbu dawk l-għanijiet.
- (33) Dan ir-Regolament jirrikonoxxi d-drittijiet fundamentali u josserva l-prinċipji ta' l-Karta tad-Drittijiet Fundamentali ta' l-Unjoni Ewropea. B'mod partikolari, ifittex li jassigura r-rispett għad-drittijiet fundamentali ta' l-minuri kif stabbiliti fl-Artikolu 24 ta' l-Karta tad-Drittijiet Fundamentali ta' l-Unjoni Ewropea.

ADOTTA DAN IR-REGOLAMENT:

## KAPITOLU I

### IL-KAMP TA' APPLIKAZZJONI U DEFINIZZJONIJIET

#### Artikolu 1

#### Il-kamp ta' applikazzjoni

1. Dan ir-Regolament għandu japplika, tkun xi tkun in-natura ta' l-qorti jew tribunal, fi kwistjonijiet ċivili dwar:

- id-divorzju, is-separazzjoni legali jew l-annullament taż-żwieġ;
- l-attribuzzjoni, l-eżerċizzju, id-delegazzjoni, ir-restrizzjoni jew it-terminazzjoni tar-responsabbiltà ta' l-ġenituri.

<sup>(1)</sup> (ĠU L 174, tas-27.6.2001, p. 25).

<sup>(2)</sup> (ĠU L 184, tas-17.7.1999, p. 23).

2. Il-kwistjonijiet imsemmija fil-paragrafu 1(b) jistgħu, partikolarment, jittrattaw fi:

- (a) drittijiet ta' kustodja u drittijiet ta' aċċess;
- (b) kuratura, tutela w istituzzjonijiet simili;
- (ċ) in-nomina u l-funzjonijiet ta' xi persuni jew korp li għandhom l-inkarigu ta' l-minuri jew ta' l-proprjetà, ir-rappreżentanza jew l-ghajnuna ta' l-minuri;
- (d) it-tqeghid ta' l-minuri ma' familja tar-rispett jew f' kustodja stituzjonali;
- (e) il-miżuri għall-protezzjoni ta' l-minuri dwar l-amministrazzjoni, il-konservazzjoni u l-helsien ta' l-proprjetà tagħhom.

3. Dan ir-Regolament ma japplikax għal:

- (a) l-istabbiliment jew kontestazzjoni ta' relazzjonijiet bejn minuri u ġenituri;
- (b) id-deċizjonijiet dwar l-adozzjoni, il-miżuri preparatorji għall-adozzjoni, jew l-annullament jew ir-revoka ta' l-adozzjoni;
- (ċ) l-isem u l-ewwel ismijiet ta' l-minuri;
- (d) l-emanċipazzjoni;
- (e) l-obbligazzjonijiet ta' manteniment;
- (f) il-fondi fiduċjarji jew ta' suċċessjoni;
- (g) il-miżuri mehuda bħala rizzultat ta' xi reati kriminali magħmula mill-minuri.

#### Artikolu 2

#### Id-definizzjonijiet

Għall-ghanijiet ta' dan ir-Regolament:

- 1. Il-kelma "qorti" għandha tkopri l-awtoritajiet kollha fl-Istati Membri bil-ġurisdizzjoni fi kwistjonijiet li jaqgħu taht u li huma nkluzi fil-kompetenza ta' dan ir-Regolament skond l-Artikolu 1;
- 2. il-kelma "imhalef" għandha tfisser imhalef jew uffiċjal li għandu l-poteri ekwivalenti għall dawk ta' imhalef fi kwistjonijiet li jaqgħu fil-kompetenza ta' dan ir-Regolament;
- 3. il-kliem "L-Istati Membri" għandhom ifissru l-Istati Membri kollha bl-eċċezzjoni tad-Danimarka;
- 4. il-kelma "sentenza" għandha tfisser divorzju, separazzjoni legali jew annullament taż-żwieġ, kif ukoll sentenza dwar ir-responsabbiltà ta' l-ġenituri, iddikjarata minn qorti ta' Stat

Membri, hu x'inhu t-terminu li tista' tiġi msejja bih is-sentenza, inkluzi diġriet, ordni jew deċiżjoni;

- 5. il-kliem "l-origini ta' l-Istati Membri" għandhom ifissru l-Istat Membru fejn is-sentenza li għandha tiġi nfużzata giet mah-ruga;
- 6. il-kliem "L-Istati Membri ta' l-infużzar" għandu jfisser l-Istat Membru fejn qed tipprowa tiġi nfużzata s-sentenza;
- 7. il-kliem "responsabbiltà ta' l-ġenituri" għandhom ifissru d-drittijiet u r-responsabbiltajiet kollha dwar il-persuna jew il-proprjetà ta' l-minuri li huma mogħtija lil persuna jew persuna legali b'sentenza, bl-operazzjoni ta' l-liġi jew b'xi ftehim li għandu effetti legali. Il-kliem se jinkludu d-drittijiet ta' kustodja u d-drittijiet ta' l-aċċess;
- 8. il-kliem "min għandu r-responsabbiltà ta' l-ġenituri" se tfisser kwalunkwe persuna li għandha r-responsabbiltà ta' l-ġenituri fuq il-minuri;
- 9. il-kliem "drittijiet ta' kustodja" għandhom jinkludu drittijiet u responsabbiltajiet dwar il-kura ta' l-persuna ta' l-minuri, u partikolarment id-drittijiet li jiddeterminaw il-post ta' residenza ta' l-minuri;
- 10. il-kliem "drittijiet ta' aċċess" għandhom jinkludu partikolarment id-dritt li tiegħu l-minuri f'post 'l barra minn dak li huwa l-post residenzali proprju, għal perjodu ta' żmien limitat;
- 11. il-kliem "tnehhija ngusta jew iż-żamma" għandhom ifissru t-tnehhija ta' l-minuri jew iż-żamma fejn;

(a) hemm ksur ta' liġi tad-drittijiet ta' kustodja akkwistati permezz ta' sentenza jew b'operat ta' liġi jew b'xi ftehim li għandu effetti legali taht il-liġi ta' l-Istat Membru fejn il-minuri kienu abitwalment residenti mmedjatament qabel it-tnehhija jew iż-żamma;

u

(b) iżda, f'dak iż-żmien tat-tnehhija jew iż-żamma, id-drittijiet ta' kustodja kienu attwalment eżerċitati, konguntament jew unikament, jew kieku kienu ikunu hekk eżerċitati minhabba t-tnehhija jew iż-żamma. Il-kustodja se tiġi kkunsidrata biex tiġi eżerċitata konguntament meta, skond sentenza jew b'operat ta' liġi, wieħed mill-ġenituri li għandu jew għandha r-responsabbiltà ma tistax tiddeċiedi dwar il-post ta' residenza ta' l-minuri mingħajr il-kunsens ta' persuna oħra li għandha r-responsabbiltà ta' l-ġenitur.

## KAPITOLU II

## IL-ĠURISDIZZJONI

## TAQSIMA 1

**Id-divorzju, is-separazzjoni legali u l-annullament taż-żwieġ**

## Artikolu 3

**Il-ġurisdizzjoni ġenerali**

1. Fi kwistjonijiet dwar id-divorzju, is-separazzjoni legali jew l-annullament taż-żwieġ, il-ġurisdizzjoni ha taqa' taht il-kompetenza ta' l-qrati ta' l-Istat Membru

(a) fliema territorju:

- il-konjuġi huma abitwalment residenti, jew
- il-konjuġi kienu joqgħodu hemm l-aħhar, peress illi xi hadd minnhom għadu/għadha residenti hemm, jew
- il-konvenut huwa abitwalment residenti, jew
- fil-każ ta' applikazzjoni kongunta, wiehed jew wahda mill-konjuġi huwa abitwalment residenti, jew
- L-applikant huwa abitwalment residenti jekk hu jew hija kienu joqgħodu hemm mill-inqas sena mmedjatament qabel ma' saret l-applikazzjoni, jew
- L-applikant huwa abitwalment residenti jekk hu jew hija kienu residenti hemm mill-inqas sitt xhur immedjatament qabel saret l-applikazzjoni u jekk wiehed jew wahda minnhom huwa ċittadin ta' l-Istat Membru in kwistjoni jew, fil-każ tar-Renju Unit u l-Irlanda, għandu jew għandha "id-domicilju" hemmhekk;

(b) dwar in-nazzjonalità taż-żewġ konjuġi jew, fil-każ tar-Renju Unit u l-Irlanda, dwar "id-domicilju" taż-żewġ konjuġi.

2. Għar-raġunijiet ta' kompetenza ta' dan ir-Regolament, "domicilju" se jkollu l-istess tifsira kif għandu taht is-sistemi legali tar-Renju Unit u l-Irlanda.

## Artikolu 4

**Il-Kontro talba**

Il-Qorti fliema l-proċedimenti huma pendenti skond il-baži ta' l-Artikolu 3 għandu jkollha wkoll il-ġurisdizzjoni sabiex teżamina kontro talba, inkwantu din ta' l-aħhar taqa' taht il-kompetenza ta' dan ir-Regolament.

## Artikolu 5

**Il-Bidla tas-separazzjoni legali f'divorzju**

Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 3, qorti ta' Stat Membru li qatgħat sentenza dwar is-separazzjoni legali għandha jkollha wkoll il-ġurisdizzjoni biex tibdel dik is-sentenza f'divorzju, kemm il-darba l-ligi ta' dak l-Istat Membru jippermetti.

## Artikolu 6

**In-natura esklussiva ta' l-ġurisdizzjoni taht l-Artikoli 3, 4 u 5**

Il-konjuġi li:

- (a) huwa/hija abitwalment residenti fit-territorju ta' Stat Membru; jew
- (b) huwa/hija ċittadin ta' Stat Membru, jew, fil-każ tar-Renju Unit u l-Irlanda, għandu jew għandha "id-domicilju" fit-territorju f'wiehed minn dawn l-aħhar Stati Membri,

jista' jiġi mħarrekk/imharrka fi Stat Membru iehor skond l-Artikoli 3, 4 u 5 biss.

## Artikolu 7

**Il-Ġurisdizzjoni residwa**

1. Fejn l-ebda qorti ta' Stat Membru ma jkollha ġurisdizzjoni skond l-Artikoli 3, 4 u 5, il-ġurisdizzjoni għandha tiġi ddeterminata, f'kull Stat Membru, skond il-liġijiet ta' dak l-Istat.

2. Kontrarju ta' konvenut li m'huwiex abitwalment residenti u lanqas huwa/hija ċittadin ta' Stat Membru jew, fil-każ tar-Renju Unit u l-Irlanda, m'għandux/iex "id-domicilju" fit-territorju ta' dawn l-aħhar Stati Membri, kwalunkwe ċittadin ta' Stat Membru li huwa/hija abitwalment residenti fit-territorju ta' xi Stat Membru iehor jista'/tista', bħaċ-ċittadini ta' dak l-Istat, jagħmlu wżu mir-regoli ta' ġurisdizzjoni li huma applikabbli f'dak l-Istat.

## TAQSIMA 2

**IR-Responsabbiltà ta' l-ġenituri**

## Artikolu 8

**Il-Ġurisdizzjoni ġenerali**

1. Il-qrati ta' Stat Membru għandu jkollhom il-ġurisdizzjoni fi kwistjonijiet ta' responsabbiltà ta' l-ġenituri dwar minuri li huma abitwalment residenti f'dak l-Istat Membru fiż-żmien li l-qorti tkun hadet il-pussess.

2. Il-Paragrafu 1 għandu jkun bla hsara għad-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 9, 10 u 12.

#### Artikolu 9

### Il-Kontinwità ta' l-gurisdizzjoni tar-residenza abitwali ta' qabel ta' l-minuri

1. Fejn minuri jiċċaqalqu legalment minn Stat Membru wiehed għall-iehor u jakkwistaw residenza abitwali ġdida hemmhekk, il-qrati ta' l-Istat Membru tar-residenza abitwali ta' qabel se, skond eċċezzjoni għall-Artikolu 8, iż-żomm il-gurisdizzjoni matul perjodu ta' tlett xhur wara ċ-ċaqliqa għall-iskop ta' modifika ta' sentenza dwar drittijiet ta' aċċess mahruġa f'dak l-Istat Membru qabel il-minuri ġew imċaqalqin, fejn il-pussessur tad-drittijiet ta' aċċess skond is-sentenza dwar id-drittijiet ta' aċċess ikompli jkollu jew ikollha r-residenza abitwali fl-Istat Membru tar-residenza abitwali ta' qabel, ta' l-minuri.

2. Il-Paragrafu 1 m'għandux japplika jekk il-pussessur tad-drittijiet ta' aċċess imsemmija fil-paragrafu 1 aċċetta l-gurisdizzjoni ta' l-qrati ta' l-Istat Membru tar-residenza abitwali ġdida ta' l-minuri billi jippartecipa fi proċedimenti quddiem dawk il-qrati minghajr jopponi l-gurisdizzjoni tagħhom.

#### Artikolu 10

### Il-Ġurisdizzjoni f'kazijiet ta' htif ta' minuri

F'kaz ta' tnehhija jew żamma ngusta ta' minuri, il-qrati ta' l-Istat Membru fejn il-minuri kienu abitwalment residenti mmedjatement qabel it-tnehhija jew iż-żamma ngusta għandhom iżommu l-gurisdizzjoni sakemm il-minuri jakkwistaw residenza abitwali fi Stat Membru iehor u:

(a) kull persuna, istituzzjoni jew xi korp iehor li għandhom drittijiet ta' kustodja taw il-kunsens tagħhom għat-tnehhija jew żamma;

jew

(b) il-minuri kellhom residenza f'dak l-Istat Membru l-iehor għall-perjodu ta' mill-inqas sena wara li l-persuna, istituzzjoni jew xi korp iehor li għandhom drittijiet ta' kustodja kellhom jew setgħaw kellhom informazzjoni fejn qegħdin il-minuri u l-minuri ġew issistemati fl-ambjent ġdid tagħhom u mill-inqas wahda mill-kondizzjonijiet segwenti giet milqugħa:

(i) Fi żmien sena wara li l-pussessur tad-drittijiet ta' kustodja kellu/ha jew seta' kellu/ha nformazzjoni dwar fejn kienu l-minuri, ma saret l-ebda talba għar-ritorn pprezentatquddiem l-awtoritajiet kompetenti fl-Istat Membru fejn il-minuri ġew imnehhija jew miżmuma;

(ii) talba għar-ritorn registrata mill-pussessur tad-drittijiet ta' kustodja giet irtirata u l-ebda talba ġdida ma giet ipprezentata fiż-żmien limitu skond il-paragrafu (i);

(iii) kaz quddiem qorti fl-Istat Membru fejn il-minuri kienu abitwalment residenti mmedjatement qabel it-tnehhija jew iż-żamma ngusta giet magħluq skond l-Artikolu 11(7);

(iv) sentenza dwar kustodja li ma tikkunsidrax li t-talba tar-ritorn ta' l-minuri tkun inharġet mill-qrati ta' l-Istat Membru fejn il-minuri kienu abitwalment residenti mmedjatement qabel it-tnehhija ngusta jew iż-żamma.

#### Artikolu 11

### Ir-Ritorn ta' l-minuri

1. Fejn persuna, istituzzjoni jew xi korp iehor li għandhom id-drittijiet ta' kustodja japplika ma' l-awtoritajiet kompetenti fi Stat Membru biex johroġu sentenza dwar il-baži ta' l-Konvenzjoni ta' l-Aja ta' l-25 ta' Ottubru 1980 dwar l-Aspetti Ċivili dwar il-Htif Internazzjonali ta' Minuri (hawnhekk iżjed 'il quddiem "il-Konvenzjoni ta' l-Aja ta' l-1980"), halli tikseb ir-ritorn ta' l-minuri li ġew ingustament imnehhija jew miżmuma fi Stat Membru barra dak li huwa l-Istat Membru fejn il-minuri kienu abitwalment residenti mmedjatement qabel it-tnehhija jew iż-żamma ngusta, għandhom japplikaw paragrafi 2 sa 8.

2. Meta jiġu applikati l-Artikoli 12 u 13 ta' l-Konvenzjoni ta' l-Aja ta' l-1980, għandu jiġi assigurat li l-minuri għandhom jiġu mogħtija l-oportunità li tinstema' x-xhieda tagħhom waqt il-proċedimenti sakemm dan ma jidherx li dan ma jkunx xieraq minhabba l-età ta' l-minuri jew il-livell ta' maturità tagħhom.

3. Qorti li fiha hemm applikazzjoni għar-ritorn ta' l-minuri kif imsemmija fil-paragrafu 1 għandha taġixxi bil-heffa fil-proċedimenti dwar l-applikazzjoni, billi tuża l-aktar proċedimenti h'ief fix-xogħol li huma disponibbli fil-liġi nazzjonali.

Minghajr preġudizzju għall-ewwel subparagrafu, il-qorti għandha, h'ief fejn ċirkustanzi eċċezjonali jagħmlu dan impossibli, taqta' is-sentenza tagħha sa mhux aktar tard minn sitt gimgħat wara li l-applikazzjoni tkun giet irregistrata.

4. Qorti ma tistax tirrifjuta milli tirritorna minuri a baži ta' l-Artikolu 13b ta' l-Konvenzjoni ta' l-Aja ta' l-1980 jekk jiġi stabbilit li saru l-arranġamenti xierqa sabiex jiżguraw il-protezzjoni ta' l-minuri wara r-ritorn tiegħu jew tagħha.

5. Qorti ma tistax tirrifjuta milli tirritorna minuri sakemm il-persuna li talbet ir-ritorn ta' l-minuri tkun ingħatat l-oportunità li tinstema'.

6. Jekk qorti harġet ordni kontra r-ritorn skond l-Artikolu 13 ta' l-Konvenzjoni ta' l-Aja ta' l-1980, il-qorti għandha immedjatement titrasmetti jew direttament jew mill-awtorità ċentrali tagħha, kopja ta' l-ordni ta' l-qorti dwar l-sabiex ma jsirx ir-ritorn u

d-dokumenti rilevanti, u partikolarment traskrizzjoni tas-seduti quddiem il-qorti, lill-qorti li għandha l-ġurisdizzjoni jew lill-awtorità ċentrali fl-Istat Membru fejn il-minuri kienu abitwalment residenti qabel it-tnehhija jew iż-żamma ngusta, kif determinati mil-liġi nazzjonali. Il-Qorti għandha tirċievi d-dokumenti kollha msemmija fi żmien xahar mid-data ta' l-ordni sabiex ma jsirx ir-ritorn.

7. Kemm-il darba il-qrati fl-Istat Membru fejn il-minuri kienu abitwalment residenti mmedjatement qabel it-tnehhija jew iż-żamma ngusta ġew diġa fil-pussess ta' wiehed mill-partijiet, il-qorti jew l-awtorità ċentrali li tirċievi l-informazzjoni imsemmija fil-paragrafu 6 għandha tinnotifika lill-partijiet u tistedinhom jagħmlu s-sottomissjonijiet lill-qorti, skond il-liġi nazzjonali, fi żmien tlett xhur tad-data ta' notifika halli l-qorti tkun tista' teżamina l-kwistjoni ta' l-kustodja ta' l-minuri.

Minghajr preġudizzju għar-regoli dwar il-ġurisdizzjoni li jinstabu f'dan ir-Regolament, il-qorti għandha tagħlaq il-każ jekk ebda sottomissjoni ma tiġi registrata mill-qorti fiż-żmien limitu.

8. Minkejja sentenza biex ma jsirx ir-ritorn skond l-Artikolu 13 ta' l-Konvenzjoni ta' l-Aja ta' l-1980, kwalunkwe sentenza li tiġi wara li tirrejkedi r-ritorn ta' l-minuri mahruġa minn qorti li għandha l-ġurisdizzjoni taht dan ir-Regolament għandha tkun infurzabbli skond it-Taqsima 4 ta' l-Kapitolu III li tinstab aktar l-isfel halli jiġi tassigurat ir-ritorn ta' l-minuri.

#### Artikolu 12

### Il-Proroga ta' l-ġurisdizzjoni

1. Il-qrati ta' xi Stat Membru li jeżerċitaw l-ġurisdizzjoni bis-saħħa ta' l-Artikolu 3 dwar l-applikazzjoni għad-divorzju, għas-separazzjoni legali jew għall-annullament taż-żwieġ għandu jkollhom il-ġurisdizzjoni dwar kwalsijasi kwistjoni dwar ir-responsabbiltà ta' l-ġenituri li għandha x'taqsam ma' dik l-applikazzjoni fejn:

(a) mill-inqas wiehed mill-konjuġi għandu jew għandha r-responsabbiltà bhala ġenituri fir-rigward tal-minuri

u

(b) il-ġurisdizzjoni ta' l-qrati giet aċċettata espressament jew xort'ohra f'mod inekwivokabbli mill-konjuġi u bejn dawk il-ġenituri li huma d-detenturi tar-responsabbiltà, fil-hin li l-qorti tiehu pussess ta' dan, u tkun fl-aqwa nteressi ta' l-minuri.

2. Il-ġurisdizzjoni mogħtija fil-paragrafu 1 għandha tieqaf jekk kif:

(a) is-sentenza li tippermetti jew tirrifjuta l-applikazzjoni għad-divorzju, għas-separazzjoni legali jew għall-annullament taż-żwieġ giet finalizzata;

(b) f'dawk il-każijiet fejn il-proċedimenti dwar ir-responsabbiltà ta' l-ġenituri għadhom pendenti fid-data imsemmija f' (a), sentenza f'dawn il-proċedimenti giet iffinalizzata;

(ċ) il-proċedimenti msemmija f' (a) u f'(b) ġew mitmuma għal raġuni ohra.

3. Il-qrati ta' Stat Membru għandu jkollhom ukoll il-ġurisdizzjoni dwar ir-responsabbiltà ta' l-ġenituri fi proċedimenti minn barra dawk imsemmija fil-paragrafu 1 fejn:

(a) il-minuri għandhom konnessjoni sostanzjali ma' dak l-Istat Membru, u partikolarment bis-saħħa ta' l-fatt li bejn wiehed minn dawk il-ġenituri li huma d-detenturi tar-responsabbiltà huwa/hija abitwalment residenti f'dak l-Istat Membru jew li l-minuri huma ċittadini ta' dak l-Istat Membru;

u

(b) il-ġurisdizzjoni ta' l-qrati giet espressament aċċettata jew xort'ohra f'mod inekwivokabbli mill-partijiet kollha fil-proċedimenti fil-hin li l-qorti hadet il-pussess u dan fl-ahjar interess għall-minuri.

4. Fejn il-minuri għandhom ir-residenza abitwali tagħhom fit-territorju ta' xi Stat terz li mhuwex parti kontrattanti mal-Konvenzjoni ta' l-Aja tad-19 ta' Ottubru 1996 dwar il-ġurisdizzjoni, il-liġi applikabbli, ir-rikonossiment, l-infurzar u l-koperazzjoni dwar ir-responsabbiltà ta' l-ġenituri u l-miżuri għall-protezzjoni tat-tfal, il-ġurisdizzjoni taht dan l-Artikolu għandha tiġi meqjusa li tkun għall-ahjar interessi ta' l-minuri, u partikolarment jekk jinstab li huwa impossibbli li jinżammul-proċedimenti f'dak l-Istat terz in kwistjoni.

#### Artikolu 13

### Il-ġurisdizzjoni ibbażata fuq il-preżenza ta' l-minuri

1. Fejn ir-residenza abitwali ta' l-minuri ma tistax tiġi stabbilita u l-ġurisdizzjoni ma tistax tiġi ddeterminata dwar il-baži ta' l-Artikolu 12, il-qrati ta' l-Istat Membru fejn il-minuri huma preżenti għandu jkollhom il-ġurisdizzjoni.

2. il-paragrafu 1 għandu japplika wkoll għat- tfal li huma refuġjati jew tfal li huma nternazzjonalment spustati minhabba f'xi nkwieta f'pajjiżhom.

#### Artikolu 14

### Il-Ġurisdizzjoni residwa

Fejn ebda qorti ta' xi Stat Membru għandha l-ġurisdizzjoni skond l-Artikolu 8 sa 13, il-ġurisdizzjoni għandha tkun determinata, f'kull Stat Membru, mil-liġijiet ta' dak l-Istat.

## Artikolu 15

**It-Trasferiment għal qorti li tinstab f'post ahjar sabiex jinstema' l-każ**

1. B'mod ta' eċċezzjoni, il-qrati ta' xi Stat Membru li għandhom il-ġurisdizzjoni dwar is-sostanza ta' l-kwistjoni jistgħu, jekk jikkunsidraw li qorti ta' Stat Membru ieħor, li magħha l-minuri għandu konnessjoni partikolari, u fejn dan huwa fl-ahjar interessi għall-minuri, tkun f'posizzjoni ahjar biex jismgħu l-każ, jew parti speċifika minnu:

- (a) twaqqaf l-każ jew parti minnu fil-kwistjoni u tistieden lill-partijiet biex jipprezentaw talba quddiem il-qorti ta' dak l-Istat Membru l-ieħor skond il-paragrafu 4; jew
- (b) titlob qorti ta' Stat Membru ieħor biex tassumi l-ġurisdizzjoni skond il-paragrafu 5.

2. Il-Paragrafu 1 għandu japplika:

- (a) malli ssir l-applikazzjoni minn parti waħda; jew
- (b) fuq mozzjoni proprja ta' l-qorti; jew
- (ċ) ma' l-applikazzjoni minn xi qorti ta' Stat Membru ieħor li miegħu l-minuri għandu konnessjoni partikolari, skond il-paragrafu 3.

Trasferiment magħmul fuq mozzjoni ta' l-qorti proprja jew b'applikazzjoni minn xi qorti ta' Stat Membru ieħor għandu jiġi aċċettat mill-inqas minn wiehed mill-partijiet.

3. Il-minuri għandhom ikunu kkunsidrati li għandhom konnessjoni partikolari ma' xi Stat Membru kif imsemmi fil-paragrafu 1, jekk dak l-Istat Membru;

- (a) ikun sar ir-residenza abitwali ta' l-minuri wara li l-qorti msemmija fil paragrafu 1 tkun hadet il-pussess; jew
- (b) hija r-residenza abitwali ta' qabel ta' l-minuri; jew
- (ċ) huwa l-post taċ-ċittadinanza ta' l-minuri; jew
- (d) huwa r-residenza abitwali tad-detentur tar-responsabilità bejn il-ġenituri; jew
- (e) huwa l-post fejn tinstab proprjetà ta' l-minuri u l-każ jikkonċerna miżuri għall-protezzjoni ta' l-minuri dwar l-amministrazzjoni, il-konservazzjoni jew helsien ta' din il-proprjetà.

4. Il-qrati ta' l-Istat Membru li għandu l-ġurisdizzjoni dwar is-sostanza ta' l-kwistjoni għandhom jiffissaw żmien limitat

b'liema l-qrati ta' dak l-Istat Membru l-ieħor għandhom jiehdu l-pussess skond il-paragrafu 1.

Jekk il-qrati ma jkunux hadu pussess f'dak iż-żmien, il-qorti li kellha l-pussess għandha tkompli teżerċita l-ġurisdizzjoni skond l-Artikolu 8 sa 14.

5. Il-qrati ta' dak l-Istat Membru l-ieħor jistgħu, fejn minhabba għall-cirkustanzi speċifiċi ta' l-każ, dan ikun fl-ahjar interess għall-minuri, jaċċettaw il-ġurisdizzjoni fi żmien sitt gimgħat mill-pussess tagħhom skond il-paragrafu 1(a) jew 1(b). F'dan il-każ, il-qorti li hadet il-pussess l-ewwel għandha tirrinunzja għall-ġurisdizzjoni; Inkella, il-qorti li hadet il-pussess l-ewwel għandha tkompli teżerċita l-ġurisdizzjoni skond l-Artikoli 8 sa 14.

6. Il-qrati għandhom jikkoperaw għar-raġunijiet ta' dan l-Artikolu, direttament jew permezz ta' l-awtoritajiet ċentrali mah-tura skond l-Artikolu 53.

## TAQSIMA 3

**Id-Disposizzjonijiet komuni**

## Artikolu 16

**Il-Pussess ta' Qorti**

1. Qorti għandha tiġi kkunsidrata li hija fil-pussess;

- (a) fiż-żmien li d-dokument li istitwixxa l-proċedimenti jew dokument ekwivalenti jiġu pprezentati l-qorti, dement li l-applikant ma naqasx/sitx sussegwentement milli jiehu/tiehu l-passi neċessarji li kienu dovuti li sabiex issir in-notifika fuq il-konvenut;

jew

- (b) jekk id-dokument għandu jiġi notifikat qabel ma jiġi pprezentat il-qorti, waqt iż-żmien li jiġi riċevut mill-awtorità responsabbli għas-servizz, dement li l-applikant ma jonqosx milli jiehu l-passi li kellu jiehu biex id-dokument jiġi pprezentat il-qorti.

## Artikolu 17

**L-Eżaminazzjoni nkwantu għall-ġurisdizzjoni**

Fejn qorti ta' Stat Membru għandha l-pussess dwar każ li m'għandiex il-ġurisdizzjoni taht dan ir-Regolament u dwar liema xi qorti ta' Stat Membru ieħor għandha l-ġurisdizzjoni bis-sahha ta' dan ir-Regolament, għandha tiddikjara b'mozzjoni proprja li m'għandiex ġurisdizzjoni.



## Artikolu 18

**L-Eżaminazzjoni nkwantu għall-ammissibilità**

1. Fejn il-konvenut huwa/hija abitwalment residenti fi Stat li ma jkunx dak l-Istat Membru fejn ittiehdet l-azzjoni u ma jdirx/tidhirx, il-qorti li għandha l-ġurisdizzjoni għandha żżomm il-proċedimenti sakemm ikun jista' jiġi ppruvat li l-konvenut kellu/ha l-possibilità li jirċevi/tirċevi d-dokument li jistitwixxi l-proċedimenti jew document ekwivalenti fi żmien suffiċjenti li thallih/ha jirranġa/tirranġa għad-difiża tiegħu/tagħha, jew li l-passi neċessarji kollha ttiehdu għal dan il-ghan.

2. L-Artikolu 19 tar-Regolament (KE) No 1348/2000 għandu japplika minflok id-disposizzjonijiet ta' l-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu jekk id-dokument li stitwixxa l-proċedimenti jew document ekwivalenti kellu jiġi mgħoddi minn Stat Membru wiehed għall-iehor skond dak ir-Regolament.

3. Fejn id-disposizzjonijiet tar-Regolament (KE) No 1348/2000 ma japplikawx, l-Artikolu 15 ta' l-Konvenzjoni ta' l-Aja ta' l-15 ta' Novembru 1965 dwar in-notifikabarranija ta' dokumenti ġudizzjarji u extraġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjal għandhom japplikaw jekk id-dokument li stitwixxa l-proċedimenti jew document ekwivalenti kellu jiġi trażmess barra skond dik il-Konvenzjoni.

## Artikolu 19

**Lis pendens u azzjonijiet dipendenti**

1. Fejn il-proċedimenti dwar id-divorzju, is-separazzjoni legali jew l-annullament taż-żwieġ bejn l-istess partijiet jingiebu quddiem qrati ta' Stati Membri differenti, it-tieni qorti li tkun hadet il-pussess għandha b'mozzjoni proprja żżomm il-proċedimenti sakemm il-ġurisdizzjoni ta' l-qorti li tkun hadet il-pussess l-ewwel tiġi stabbilita.

2. Fejn il-proċedimenti dwar ir-responsabbiltà ta' l-ġenituri dwar l-istess minuri u li tinkludi l-istess kawża se jidhru quddiem qrati fi Stati Membri differenti, it-tieni qorti li hadet il-pussess għandha b'mozzjoni tagħha stess żżomm il-proċedimenti sakemm il-ġurisdizzjoni ta' l-ewwel qorti tiġi stabbilita.

3. Fejn il-ġurisdizzjoni ta' l-ewwel qorti li hadet il-pussess tiġi stabbilita, it-tieni qorti bil-pussess għandha iċċedi l-ġurisdizzjoni favur dik il-qorti.

F'dak il-każ, il-parti li tkun ġabet il-kawża rilevanti quddiem il-qorti li hadet il-ta' l-pussess wara, tista' ġġib dik il-kawża quddiem il-qorti li hadet ita' l-pussess l-ewwel.

## Artikolu 20

**Il-Miżuri provviżorji, inklużi dawk protettivi**

1. F'każijiet urgenti, id-disposizzjonijiet ta' dan ir-Regolament mhux se jhallu l-qrati ta' Stat Membru milli jiehu dawk il-miżuri provviżorji, inklużi dawk protettivi fir-rigward ta' persuni jew assi f'dak l-Istat kif huma disponibbli taht il-liġi ta' dak l-Istat Membru, anke jekk, taht dan ir-Regolament, il-qorti ta' Stat Membru ieħor għandha l-ġurisdizzjoni nkwantu għas-sustanza ta' l-kwistjoni.

2. Il-miżuri msemija fil-paragrafu 1 m'għandhomx jibqgħu japplikaw meta l-qorti ta' l-Istat Membru li għandha l-ġurisdizzjoni taht dan ir-Regolament nkwantu għas-sustanza ta' l-kwistjoni, hadet il-miżuri li dehrilha xierqa.

## KAPITOLU III

**IR-RIKONOXXIMENT U L- INFURZAR**

## TAQSIMA I

**Ir-Rikonoxximent**

## Artikolu 21

**Ir-Rikonoxximent ta' sentenza**

1. Sentenza mogħtija fi Stat Membru għandha tiġi rikonoxxuta fl-Istati Membri l-oħra mingħajr il-bżonn ta' ebda proċedura speċjali.

2. Partikolarment, u mingħajr preġudizzju għal paragrafu 3, l-ebda proċedura speċjali m'għandha tkun meħtieġa għall-aġġornament ta' l-atti uffiċjali ta' l-istat ċivili ta' Stat Membru dwar il-baži ta' sentenza dwar id-divorzju, is-separazzjoni legali jew l-annullament taż-żwieġ mogħti fi Stat Membru ieħor u kontra liema m'hemm l-ebda appell ieħor taht il-liġi ta' dak l-Istat Membru.

3. Mingħajr preġudizzju għal Taqsima 4 ta' dan il-Kapitolu, kwalsijasi parti nteressata tista', skond il-proċedimenti imsemija f'Taqsima 2 ta' dan il-Kapitolu, tapplika għal deċizzjoni li s-sentenza tiġi jew ma tiġix rikonoxxuta.

Il-ġurisdizzjoni lokali ta' l-qorti li tidher fil-lista notifikata f'kull Stat Membru lill-Kummissjoni skond l-Artikolu 68 għandha tiġi ddeterminata skond il-liġi nterna ta' l-Istat Membru li fih jingiebu l-proċedimenti għar-rikonoxximent jew għan-nuqqas ta' rikonoxximent.

4. Fejn ir-rikonoxximent ta' xi sentenza titressaq bhala kwistjoni nċidentali f'qorti ta' xi Stat Membru, dik il-qorti tista' tiddetermina dik il-kwistjoni.

## Artikolu 22

**Ir-Raġunijiet għan-nuqqas ta' rikonossiment ta' sentenzi dwar id-divorzju, is-separazzjoni legali jew l-annullament taż-żwieġ**

Sentenza dwar id-divorzju, is-separazzjoni legali jew l-annullament taż-żwieġ m'għandhiex tiġi rikonossuta:

- (a) jekk jidher ċar li l-imsemmi rikonossiment huwa kuntrarju għall-politika pubblika ta' l-Istat Membru fejn ir-ikonossiment qiegħed jiġi mitlub;
- (b) Fejn gie mogħti b'kontumaċja, jekk il-konvenut ma gie/tx notifikat bid-dokument li stitwixxa l-proċedimenti jew b'dokument ekwivalenti fi żmien suffiċjenti u b'mod li jhallu l-konvenut jirranġaw għad-difiża tagħhom hlief jekk huwa ddeterminat li l-konvenut aċċetta s-sentenza inekwivokabilment;
- (ċ) jekk hija rrekonċiljabbli ma' sentenza mogħtija fi proċedimenti bejn l-istess partijiet fl-Istat Membru li fih qiegħed jiġi mitlub r-ikonossiment; jew
- (d) jekk hija rrekonċiljabbli ma' sentenza mogħtija qabel fi Stat Membru iehor jew fi Stat li m'huwix Membru bejn l-istess partijiet, kemm-il darba s-sentenza li nġhatat qabel tissodisfa l-kondizzjonijiet neċessarji għar-ikonossiment tagħha fl-Istat Membru fejn huwa mitlub ir-ikonossiment.

## Artikolu 23

**Ir-Raġunijiet għan-nuqqas ta' rikonossiment tas-sentenzi dwar ir-responsabbiltà ta' l-ġenituri**

Sentenza dwar ir-responsabbiltà ta' l-ġenituri m'għandhiex tiġi rikonossuta:

- (a) Jekk l-imsemmi rikonossiment jidher ċar li huwa kuntrarju għall-politika pubblika ta' l-Istat Membru li fih r-ikonossiment qiegħed jiġi mitlub wara li jiġu kkunsidrati l-aħjar interessi ta' l-minuri;
- (b) Jekk gie mogħti, hlief f'każ ta' emerġenza, mingħajr ma l-minuri inġhata l-opportunità biex jinstema, bi ksur ta' l-prinċipji fundamentali ta' l-proċedimenti ta' l-Istat Membru fejn huwa mitlub ir-ikonossiment;
- (ċ) Fejn gie mogħtija b'kontumaċja jekk il-kontumaċi ma kiex/itx notifikat bid-dokument li stitwixxa l-proċedimenti jew b'xi document ekwivalenti fi żmien suffiċjenti u b'mod li halla dik il-persuna tirranġa għad-difiża tagħha hlief jekk jiġi ddeterminat li dik il-persuna aċċettat is-sentenza b'mod inekwivokabli;

- (d) dwar it-talba ta'pretensjoni minn kwalsijasi persuna li s-sentenza tikser d-drittijiet tagħhom tar-responsabbiltà bhala ġenituri, jekk gie mogħtija mingħajr ma' din il-persuna tkun inġhata l-opportunità li tinstema';
- (e) jekk hija rrekonċiljabbli ma' xi sentenza dwar ir-responsabbiltà ta' l-ġenituri mogħtija aktar tard fi Stat Membru fejn hemm it-talba ta' rikonossiment;
- (f) Jekk hija rrekonċiljabbli ma' sentenza mogħtija aktar tard dwar ir-responsabbiltà ta' l-ġenituri fi Stat Membru iehor jew fxi Stat li m'huwix Membru tar-residenza abitwali ta' l-minuri kemm-il darba l-aħjar sentenza tkopri l-kondizzjonijiet neċessarji għar-ikonossiment fl-Istat Membru fejn saret it-talba għar- rikonossiment;

jew

- (g) jekk il-proċedura stabbilita fl-Artikolu 56 ma gie tx imharsa.

## Artikolu 24

**Il-Projbizzjoni ta' reviżjoni ta' ġurisdiżżjoni fil-qrati ta' l-oriġini**

Il-ġurisdiżżjoni ta' l-qorti ta' l-Istat Membru ta' l-oriġini ma tistax tiġi riveduta. Il-prova ta' l-politika pubblika imsemmija fl-Artikoli 22(a) u 23(a) ma tistax ssir fuq ir-regoli dwar il-ġurisdiżżjoni imsemmija fl-Artikolu 3 sa 14.

## Artikolu 25

**Id-Differenzi fil-liġi ta' l-applikabilità**

Ir-ikonossiment ta' xi sentenza ma tistax tiġi rrifjutata minhabba li l-liġi ta' l-Istat Membru fejn huwa mitlub dan ir-ikonossiment ma jhallie id-divorzju, is-separazzjoni legali jew l-annullament taż-żwieġ fuq l-istess provi.

## Artikolu 26

**In-nuqqas ta' reviżjoni nkwantu għas-sustanza**

Taht l-ebda ċirkustanzi m'għandha sentenza tiġi riveduta nkwantu għas-sustanza tagħha.

## Artikolu 27

**Il-Waqfien ta' l-proċedimenti**

1. Qorti ta' Stat Membru li fih huwa mitlub ir-ikonossiment ta' sentenza mogħtija fi Stat Membru iehor tista' twaqqaf il-proċedimenti jekk jiġi pprezentat appell ordinarju kontra s-sentenzaprezentat.

2. Qorti ta' Stat Membru li fih hija mitluba r-rikonossiment ta' sentenza mogħtija fl-Irlanda jew fir-Renju Unit tista' twaqqaf il-proċedimenti jekk l-infurzar huwa sospiż fl-Istat Membru ta' l-origini permezz ta' appell.

#### TAQSIMA 2

### **L-applikazzjoni għall-dikjarazzjoni ta' Infurzabilità**

#### Artikolu 28

### **Is-Sentenzi ta' l-li jistgħu jiġu nfużzati**

1. Sentenza dwar l-eżerċitar tar-responsabbiltà ta' l-ġenituri dwar il-minuri mogħtija fi Stat Membru li hija nfużzabbli f'dak l-Istat Membru u li għet notifikata għandha tiġi nfużzata fi Stat Membru iehor meta, fuq applikazzjoni ta' kwalsijasi parti nteressata, għet iddikjarata nfużzabbli hemmhekk.

2. Madanakollu, fir-Renju Unit, l-imsemmija sentenza għandha tiġi nfużzata fl-Ingilterra u f'Wales, fl-Iskożja u fl-Irlanda ta' Fuq biss meta, fuq applikazzjoni ta' kwalsijasi parti, għet rreġistrata għall-infurzar f'dik il-parti tar-Renju Unit.

#### Artikolu 29

### **Il-Ġurisdizzjoni ta' l-qrati lokali**

1. Applikazzjoni għall-dikjarazzjoni dwar l-infurzabilità għandha tiġi sottomessa lill-qorti li tidher fil-lista notifikata f'kull Stat Membru ta' l-Kummissjoni skond l-Artikolu 68.

2. Il-ġurisdizzjoni lokali għandha tiġi ddeterminata b'referenza għall-post tar-residenza abitwali ta' l-persuna li kontriha huwa mitlub l-infurzar jew b'referenza għar-residenza abitwali ta' l-minuri dwar li għalih tirreferi l-applikazzjoni.

Fejn ma jistgħu jinstabu l-ebda mill-postijiet imsemmija fl-ewwel sotto-paragrafu fl-Istat Membru ta' l-Infurzar, il-ġurisdizzjoni lokali għandha tiġi ddeterminata b'referenza għall-post ta' l-infurzar.

#### Artikolu 30

### **Il-Proċedura**

1. Il-proċedura biex issir l-applikazzjoni għandha tiġi rregolata mill-liġi ta' l-Istat Membru ta' l-infurzar.

2. L-applikant għandhom jagħtu ndirizz għan-notifika fiż-zona ta' l-ta' l-ġurisdizzjoni ta' l-qorti fejn saret l-applikazzjoni. Madanakollu, jekk il-liġi ta' l-Istat Membru ta' l-Infurzar ma tipprovdix għall-produzzjoni ta' l-imsemmi ndirizz, l-applikant jistgħu jaħtru rappreżentant ad litem.

3. Id-dokumenti msemmija fl-Artikolu 37 sa 39 għandhom jiġu mehmuża ma' l-applikazzjoni.

#### Artikolu 31

### **Id-Deciżjoni ta' l-qorti**

1. Il-qorti li tkun saritilha l-applikazzjoni għandha tagħti d-deċiżjoni tagħha mingħajr dewmien. La l-persuna li kontriha qiegħed jiġi mitlub l-infurzar, u lanqas il-minuri m'għandhom, f'dan l-istadju ta' l-proċedimenti, ikunu ntitulati jagħmlu xi sotto-missjonijiet dwar l-applikazzjoni.

2. L-applikazzjoni tista' tiġi rifjutata biss għal waħda mir-raġunijiet imsemmija fl-Artikoli 22,23 u 24.

3. Taht l-ebda ċirkustanzi m'għandha sentenza tithalla tiġi riveduta nkwantu għas-sustanza tagħha.

#### Artikolu 32

### **L-avviż tad-deċiżjoni**

L-uffiċjal ta' l-qorti inkarigat ta' l-għandu mingħajr dewmien igħib għall-attenzjoni ta' l-applikant id-deċiżjoni mogħtija dwar l-applikazzjoni skond il-proċedimenti stabbiliti mill-liġi ta' l-Istat Membru ta' l-infurzar.

#### Artikolu 33

### **L-appell kontra d-deċiżjoni**

1. Id-deċiżjoni dwar l-applikazzjoni għall-dikjarazzjoni ta' l-infurzabilità tista' tiġi appellata minn kwalunkwe waħda mill-partijiet.

2. L-appell għandu jiġi pprezentat fil-qorti li tidher fil-lista notifikata minn kull Stat Membru lill-Kummissjoni skond l-Artikolu 68.

3. L-appell għandu jinstema skond ir-regoli li jirregolaw il-proċedimenti fi kwistjonijiet kontradittorji.

4. Jekk l-appell jiġi pprezentat mill-applikant għal dikjarazzjoni ta' l-infurzabilità, il-parti li kontriha huwa mitlub l-infurzar għandha tiġi mħarrka sabiex tidher quddiem il-qorti ta' l-appell. Jekk l-imsemmija persuna tonqos milli tidher, għandhom japplikaw id-disposizzjonijiet ta' l-Artikolu 18.

5. Kull appell kontra dikjarazzjoni ta' l-infurzabilità għandu jiġi pprezentat fi zmien xahar min-notifika tiegħu. Jekk il-parti li kontriha qiegħed jiġi mitlub l-infurzar hija abitwalment residenti fi Stat Membru li mhux dak li fih ingħatat id-dikjarazzjoni ta' l-infurzabilità, iż-żmien għall-appell għandu jkun ta' xaharejn u għandu jibda jiddekorri mid-data tan-notifika, jew fuq ismu jew fuq ir-residenza tiegħu. Ma tista' tingħata ebda estensjoni ta' zmien minhabba d-distanza.

## Artikolu 34

**Il-Qorti ta' l-appell u l-mezzi ta' kontestazzjoni**

Is-sentenza mogħtija fl-appell tista' tiġi kkontestata biss mill-proċedimenti msemmija fil-lista notifikata minn kull Stat Membru lill-Kummissjoni skond l-Artikoli 68.

## Artikolu 35

**Waqfien tal-proċedimenti**

1. Il-qorti li magħha jsir l-appell pprezentat taħt l-Artikolu 33 jew 34 tista', fuq applikazzjoni ta' l-parti li kontriha qiegħed jiġi mitlub l-infurzar, twaqqaf il-proċedimenti jekk ikun għe pprezentat appell ordinarju pprezentat fl-Istat Membru ta' l-orijini, jew jekk iż-żmien li fih jista' jsir l-imsemmi appell għadu m'għalaqx. F'dan l-aħħar każ, il-qorti tista' tispeċifika ż-żmien li fih l-appell jista' jiġi pprezentat.

2. Fejn is-sentenza ngħatat fl-Irlanda jew fir-Renju Unit, kwalsijasi forma ta' appell disponibbli fl-Istat Membru ta' l-orijini għandu jiġi ttrattat bhala appell ordinarju għar-raġunijiet ta' l-paragrafu 1.

## Artikolu 36

**L-Infurzar parzjali**

1. Fejn sentenza għet mogħtija fir-rigward ta' bosta kwistjonijiet u l-infurzar ma jistgħax jiġi awtorizzat għalihom kollha, il-qorti għandha tawtorizza l-infurzar fuq wiehed jew aktar minnhom.

2. L-applikant jista' jitlob l-infurzar parzjali ta' sentenza.

## TAQSIMA 3

**Id-Disposizzjonijiet komuni għal Taqsima 1 u 2**

## Artikolu 37

**Id-Dokumenti**

1. Parti li tkun qedha tfittex jew tikkontesta r-rikonoxximent jew li tkun qeda tapplika għall-dikjarazzjoni ta' l-infurzabilità għandha tipproduċi

(a) kopja tas-sentenza li tissodisfa l-kundizzjonijiet neċessarji biex tistabbilixxi l-awtentiċità tagħha;

u

(b) iċ-certifikat imsemmi fl-Artikolu 39.

2. Barra dan, fil-każ ta' sentenza mogħtija nkontumaċja, l-parti li qedha tfittex ir-rikonoxximent jew l-applikazzjoni għal dikjarazzjoni ta' l-infurzabilità għandha tipproduċi:

(a) L-originali jew kopja vera ċcertifikata tad-dokument li jstabbilixxi li l-kontumaċi kien għe notifikat bid-dokument li jistitwixxi l-proċedimenti jew b'xi dokument ekwivalenti;

jew

(b) kwalunkwe dokument li jindika li l-konvenut aċċetta s-sentenza b'mod inekwivokabbli.

## Artikolu 38

**In-nuqqas ta' dokumenti**

1. Jekk id-dokumenti imsemmija fl-Artikoli 37(1)(b) jew (2) ma jiġux ipprezentati, il-qorti tista' tispeċifika żmien għall-produzzjoni tagħhom, taċċetta dokumenti ekwivalenti jew, jekk tikkunsidra li għandha biżżejjed informazzjoni quddiemha, tgħaddi mingħajr il-prezentazzjoni tagħhom.

2. Jekk il-qorti hekk tirrekjedi, għandha tiġi pprezentata traduzzjoni ta' l-imsemmija dokumenti. It-traduzzjoni għandha tiġi ċcertifikata minn persuna kkwalfikata biex tagħmel dan f'wiehed mill-Istati Membri.

## Artikolu 39

**Iċ-ċertifikati dwar sentenzi fi kwistjonijiet matrimonjali u iċ-ċertifikati dwar sentenzi dwar ir-responsabbiltà ta' l-ġenituri**

Il-qorti kompetenti jew l-awtorità ta' Stat Membru ta' l-orijini għandha, fuq talba minn kwalsijasi parti nteressata, tohroġ ċertifikat billi tuża l-forma *standard* kif stabbilita fl-Anness I (sentenzi fi kwistjonijiet matrimonjali) jew fl-Anness II (sentenzi dwar ir-responsabbiltà ta' l-ġenituri).

## TAQSIMA 4

**L-infurzabilità ta' ċerti sentenzi dwar id-drittijiet ta' l-aċċess u ċerti sentenzi li jeħtieġu r-ritorn ta' l-minuri**

## Artikolu 40

**L-Iskop**

1. Din it-taqsima għandha tapplika għal:

(a) drittijiet ta' aċċess;

u

(b) ir-ritorn ta' l-minuri bhala konsegwenza ta' sentenza mogħtija skond l-Artikolu 11(8).

2. Id-disposizzjonijiet ta' din it-Taqsima m'għandhomx iċaħħdu lil min għandu r-responsabbiltà ta' l-ġenituri milli jfittex ir-rikonoxximent u l-infurzar ta' sentenza skond id-disposizzjonijiet fit-Taqsima 1 u 2 ta' dan il-Kapitolu.

#### Artikolu 41

##### **Id-drittijiet ta' aċċess**

1. Id-drittijiet ta' aċċess imsemmija fl-Artikolu 40(1)(a) mogħtija f'sentenza nfużabbli li tkun ingħatat fi Stat Membru għandhom jiġu rikonoxxuti u jkunu nfużabbli fi Stat Membru ieħor mingħajr il-bżonn ta' dikjarazzjoni ta' l-infurzabilità u mingħajr ebda possibiltà li ssir opposizzjoni għar-rikonoxximent tagħhom jekk is-sentenza tkun għet iċċertifikata fl-Istat Membru ta' l-orijini skond il-paragrafu 2.

Anke jekk il-liġi nazzjonali ma tipprovdiex għall-infurzabilità b'operat ta' l-liġi ta' sentenza li tikkonċedi d-drittijiet ta' aċċess, il-qorti ta' l-orijini tista' tiddikjara li s-sentenza għandha tiġi nfużata, minkejja li jkun sar appell.

2. L-imħallef ta' l-orijini għandu johroġ iċċertifikat imsemmi fil-paragrafu 1 billi juża l-forma standard li tinstab fl-Anness III (ċertifikat dwar id-drittijiet ta' aċċess) biss jekk:

(a) Fejn is-sentenza ingħatat f'kontumacja, il-kontumaci għe notifikat bid-dokument li stitwixxa l-proċedimenti jew b'xi document ekwivalenti fi żmien suffiċjenti u b'mod li halla lil dik il-persuna thejji d-difiża tagħha, jew, il-persuna għet notifikata bid-dokument iżda mhux f'konformità ma' dawn il-kondizzjonijiet, għe madankollu stabbilit li hu jew hija aċċettaw b'mod inekwivokabbli din id-deċiżjoni;

(b) il-partijiet kollha konċernati għew mogħtija l-opportunità li jinstemgħu;

u

(ċ) il-minuri għe mogħti l-opportunità li jinstema, hlief jekk seduta għet ikkunsidrata bħala li mhix xierqa fir-rigward ta' l-età jew il-livell ta' maturità tiegħu jew tagħha.

Iċċertifikat għandu jiġi ffinalizzat fl-ilsien tas-sentenza.

3. Fejn id-drittijiet ta' aċċess jinkludu sitwazzjoni ta' qsim ta' fruntiera bejn pajjiż u ieħor fi żmien ta' l-ġhoti tas-sentenza, iċċertifikat għandu jinhareġ ex officju meta s-sentenza ssir infurzabbli, anke jekk b'mod provvizorju biss. Jekk is-sitwazzjoni

sussegwentement ssir ta' natura ta' qsim ta' fruntieri bejn il-pajjiżi, iċċertifikat għandu jinhareġ fuq talba ta' wiehed mill-partijiet.

#### Artikolu 42

##### **Ir-ritorn ta' l-minuri**

1. Ir-ritorn ta' l-minuri imsemmija fl-Artikolu 40(1)(b) bħala konsegwenza ta' sentenza ta' l-infurzar mogħtija fi Stat Membru għandha tiġi rikonoxxuta u nfużabbli fi Stat Membru ieħor mingħajr il-bżonn ta' dikjarazzjoni ta' l-infurzabilità u mingħajr ebda possibiltà li topponi r-rikonoxximent tagħha jekk is-sentenza għet iċċertifikata fl-Istat Membru ta' l-orijini skond il-paragrafu 2.

Anke jekk il-liġi nazzjonali ma tipprovdiex għall-infurzabilità b'operat ta' l-liġi, minkejja kwalunkwe appell, ta' xi sentenza li teħtieġ ir-ritorn ta' l-minuri imsemmija fl-Artikolu 11(b)(8), il-qorti ta' l-orijini tista' tiddikjara s-sentenza bħala nfużabbli.

2. L-Imħallef ta' l-orijini li qata' s-sentenza msemmi fl-Artikolu 40(1)(b) għandu johroġ iċċertifikat imsemmi fil-paragrafu 1 biss jekk:

(a) il-minuri ingħata l-opportunità li jinstema, hlief jekk seduta għet ikkunsidrata li mhix xierqa wara li għew ikkunsidrati l-età jew livell ta' maturità tiegħu;

(b) il-partijiet għew mogħtija l-opportunità li jinstemgħu; u

(ċ) il-qorti kkunsidrat waqt li kienet qed taqta' s-sentenza r-raġunijiet għal u x-xhieda wara ta' l-ordni mahruġa skond l-Artikolu 13 ta' l-Konvenzjoni ta' l-Aja ta' l-1980.

Fil-każ li l-qorti jew kwalsijasi awtorità oħra tadotta miżuri biex tassigura l-protezzjoni ta' l-minuri wara r-ritorn tagħhom fl-Istat abitwali tar-residenza, iċċertifikat għandu jinkludi fih id-dettalji dwar l-imsemmija miżuri.

L-Imħallef ta' l-orijini għandu fuq mozzjoni tiegħu jew tagħha stess johroġ dak iċċertifikat billi juża l-forma standard li tinstab fl-Anness IV (iċċertifikat dwar ir-ritorn ta' l-minuri).

Iċċertifikat għandu jiġi finalizzat fl-ilsien tas-sentenza.

#### Artikolu 43

##### **Il-Korrezzjoni taċċertifikat**

1. Il-liġi ta' l-Istat Membru ta' l-orijini għandha ssir applikabbli għal kull korrezzjoni fiċċertifikat.

2. M'għandu jkun hemm l-ebda appell kontra l-ħruġ taċċertifikat skond l-Artikoli 41(1) or 42(1).

## Artikolu 44

**L-Effetti taċ-ċertifikat**

Iċ-ċertifikat għandu jkollu effett biss fil-limiti ta' l-infurzabilità tas-sentenza.

## Artikolu 45

**Id-Dokumenti**

1. Parti li qegħda titlob l-infurzar ta' sentenza għandha tipproduċi:

- (a) kopja tas-sentenza li tissodisfa l-kondizzjonijiet neċessarji biex tistabilixxi l-awtentività tagħha;

u

- (b) iċ-ċertifikat imsemmi fl-Artikolu 41(1) jew fl-Artikolu 42(1).

2. Għall-iskopijiet ta' dan l-Artikolu,

— iċ-ċertifikat imsemmi fl-Artikolu 41(1) għandu jiġi kkumpanjat bi traduzzjoni ta' l-punt 12 dwar l-arrangamenti għall-eserċitar tad-drittijiet ta' l-aċċess,

— iċ-ċertifikat imsemmi fl-Artikolu 42(1) għandu jiġi kkumpanjat minn traduzzjoni ta' l-punt 14 tiegħu dwar l-arrangamenti għall-implimentazzjoni ta' l-mizuri mehuda biex jassiguraw ir-ritorn ta' l-minuri.

It-traduzzjoni għandha tkun fl-ilsien uffiċjali jew wiehed mill-ilsna uffiċjali ta' l-Istat Membru ta' l-infurzar jew f'xi lingwa oħra li l-Istat Membru ta' l-infurzar jaċċetta espressament. It-traduzzjoni għandha tiġi iċċertifikata minn persuna kkwalfikata biex tagħmel dan f'wiehed mill-Istati Membri.

## TAQSIMA 5

**L-istrumenti u l-ftehim awtentiċi**

## Artikolu 46

Id-dokumenti li jkunu ġew formalment magħmula jew irreġistrati bħala strumenti awtentiċi u li jkunu nfużabbli fi Stat Membru wiehed u kif ukoll il-ftehim bejn il-partijiet li huma nfużabbli fl-Istat Membru fejn ġew konkluzi għandhom jiġu rikonoxxuti u ddikjarati li huma nfużabbli taħt l-istess kondizzjonijiet tas-sentenzi.

## TAQSIMA 6

**Disposizzjonijiet oħra**

## Artikolu 47

**Il-Proċedura ta' l-Infurzar**

1. Il-proċedura ta' l-infurzar hija rregolata mil-liġi ta' l-Istat Membru ta' l-infurzar.

2. Kwalsijasi sentenza maqtugħa minn qorti ta' Stat Membru iehor u ddikjarata li hija nfużabbli skond it-Taqsima 2 jew li għet iċċertifikata skond l-Artikolu 41(1) jew l-Artikolu 42(1) għandha tiġi nfużata fl-Istat Membru ta' l-infurzar bl-istess kondizzjonijiet daqs li kieku għet maqtugħa f'dak l-Istat Membru.

Partikolarment, sentenza li tkun għet iċċertifikata skond l-Artikolu 41(1) jew l-Artikolu 42(1) ma tistax tiġi nfużata jekk ma tkunx konċiljabbli ma xi sentenza ta' l-infurzar sussegwenti.

## Artikolu 48

**L-Arrangamenti prattiċi għall-eżerċitar tad-drittijiet ta' l-aċċess**

1. Il-qrati ta' l-Istati Membri ta' l-infurzar jistgħu jagħmlu arrangamenti prattiċi għall-organizzazzjoni ta' l-eżerċitar tad-drittijiet ta' l-aċċess, jekk l-arrangamenti neċessarji m'humiex jew ma sarux b'mod suffiċjenti fis-sentenza maqtugħa mill-qrati ta' l-Istat Membru li għandu l-ġurisdizzjoni dwar is-sustanza tal-kwistjoni u dement li l-elementi essenzjali ta' din is-sentenza jiġu rispettati.

2. L-arrangamenti prattiċi magħmula skond il-paragrafu 1 m'għandhomx japplikaw skond sentenza mogħtija aktar tard mill-qrati ta' l-Istat Membru li għandu l-ġurisdizzjoni nkwantu għas-sustanza tal-kwistjoni.

## Artikolu 49

**L-ispejjeż**

Id-disposizzjonijiet ta' dan il-Kapitolu, bl-eċċezzjoni tat-Taqsima 4, għandhom japplikaw ukoll għall-kalkolu ta' l-ammont ta' spejjeż u infiq tal-proċedimenti taħt dan ir-Regolament u l-infurzar ta' kwalsijasi ordni ta' dwar l-imsemmija spejjeż u infiq.

## Artikolu 50

**L-ghajjnuna legali**

L-Applikant li fl-Istat Membru ta' l-orijini, kien ibbenefika minn ghajjnuna legali kompluta jew parzjali jew minn eżenzjoni mill-ispejjeż u infiq għandu jkun intitulat, fil-proċedimenti stabbiliti fl-Artikoli 21, 28, 41 u 48 biex jibbenefika mill-ghajjnuna legali li tkun l-aktar favorevoli jew mill-eżenzjoni l-aktar estensiva mill-ispejjeż u infiq stabbiliti mil-liġi ta' l-Istat Membru ta' l-Infurzar.

## Artikolu 51

**Titoli ta' Sigurtà, garanzija jew depożitu**

Ebda titolu ta' sigurtà, garanzija jew depożitu, irrilevanti l-mod kif deskritti, m'għandhom ikunu meħtieġa minn xi parti li fi Stat Membru wiehed japplika għall-infurzar ta' sentenza mogħtija fi

Stat Membru ieħor dwar ir-raġunijiet segwenti:

- (a) li hu jew hija m'humiex abitwalment residenti fl-Istat Membru fejn huwa mitlub l-infurzar; jew
- (b) li hu jew hija huma jew ċittadini barranin jew, fejn l-infurzar huwa mitlub fir-Renju Unit jew fl-Irlanda, m'għandux jew m'għandhiex id-"domicilju" fl-ebda wiehed minn dwak l-Istati Membri.

#### Artikolu 52

### Il-Legislazzjoni jew formalità oħra simili

Ebda legislazzjoni jew formalità simili oħra m'għandhom ikunu neċessarji fir-rigward ta' dokumenti imsemmija fl-Artikoli 37, 38 u 45 jew fir-rigward ta' dokument li jinnomina rappreżentant ad litem.

#### KAPITOLU IV

### IL-KOPERAZZJONI BEJN AWTORITAJIET CENTRALI FKWISTJONIJET TAR-RESPONSABILITÀ TA' L-GENITURI

#### Artikolu 53

### Id-Denominazzjoni

Kull Stat Membru għandu jiddenomina wiehed jew aktar mill-awtoritajiet ċentrali biex jassistu bl-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament u għandu jispeċifika l-ġurisdizzjoni geografika jew funzjonali ta' kull wiehed. Fejn Stat Membru ddenomina aktar minn awtorità ċentrali waħda, il-komunikazzjonijiet għandhom normalment jiġu mibgħuta direttament lill-awtorità ċentrali rilevanti li għandha l-ġurisdizzjoni. Fejn il-komunikazzjoni tiġi mibgħuta lill-awtorità ċentrali mingħajr ġurisdizzjoni, din ta' l-aħħar għandha tkun responsabbli biex tibgħata lill-awtorità ċentrali bil-ġurisdizzjoni u li tinforma lil min bagħtaha skond dan.

#### Artikolu 54

### Il-Funzjonijiet Generali

L-awtoritajiet ċentrali għandhom jikkommunikaw l-informazzjoni dwar il-proċedimenti u l-liġijiet nazzjonali u għandhom jiehdu mizuri biex itejjbu l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament u jsaħħu l-koperazzjoni bejniethom. Għal din ir-raġuni in-Network Ġudizzjarji Ewropea fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali kkreati mid-Deċizzjoni Nru 2001/470/KE għandhom jintużaw.

#### Artikolu 55

### Koperazzjoni dwar każijiet speċifiċi dwar ir-responsabbiltà tal-ġenituri

L-awtoritajiet ċentrali għandhom, fuq talba minn awtorità ċentrali ta' Stat Membru ieħor jew minn min għandu r-responsabbiltà tal-

ġenituri, jikkoperaw dwar il-każijiet speċifiċi biex jakkwistaw l-iskopijiet ta' dan ir-Regolament. Għal dan il-għan, għandhom, jaġixxu direttament jew permezz ta' l-awtoritajiet pubbliċi jew ta' korpi oħra, jiehdu l-passi neċessarji kollha skond il-liġi ta' dak l-Istat Membru fi kwistjonijiet tal-protezzjoni personali tad- data biex:

- (a) jiġbru u jaqsmu l-informazzjoni:
  - (i) dwar is-sitwazzjoni tal-minuri;
  - (ii) dwar kwalsijasi proċedimenti li jkun għaddejjin; jew
  - (iii) dwar id-deċiżjonijiet mehuda li jikkonċernaw lill-minuri;
- (b) jipprovdu nformazzjoni u għajna lil min għandu r-responsabbiltà tal-ġenituri li qegħdin jitolbu r-rikonossiment u l-infurzar tad-deċiżjonijiet fit-territorju tagħhom, u partikolarment dwar id-drittijiet ta' access u r-ritorn tal-minuri;
- (c) jiffacilitaw il-komunikazzjonijiet bejn il-qrati, u partikolarment għall-applikazzjoni ta' l-Artikolu 11(6) and (7) u l-Artikolu 15;
- (d) jipprovdu l-imsemmija nformazzjoni u jagħtu l-għajna skond kif hemm bżonn mill-qrati biex japplikaw l-Artikolu 56; u
- (e) jiffacilitaw il-ftehim bejn min għandu r-responsabbiltà tal-ġenituri permezz ta' medjazzjoni jew mezz oħra, u jiffacilitaw il-koperazzjoni bejn il-fruntieri tal-pajjiżi għal dan il-għan.

#### Artikolu 56

### It-tqegħid tal-minuri fi Stat Membru ieħor

1. Fejn qorti li għandha l-ġurisdizzjoni taht l-Artikoli 8 sa 15 tikkontempla t-tqegħid tal-minuri f'istitut jew ma' familja tar-rispett u fejn l-imsemmi tqegħid għandu jsehh fi Stat Membru ieħor, l-ewwel għandha tikkonsulta l-awtorità ċentrali jew xi awtorità oħra li għandha l-ġurisdizzjoni f'dak l-aħħar Stat fejn huwa mehtieg l-intervent tal-awtorità pubblika f'dak l-Istat Membru għal każijiet domestiċi tat-tqegħid tal-minuri.
2. Is-sentenza dwar it-tqegħid imsemmija fil-paragrafu 1 tista' ssir fl-Istat fejn hemm it-talba biss jekk l-awtorità kompetenti ta' l-Istat mitlub tkun tagħat il-kunsens tagħha għal dan it-tqegħid.
3. Il-proċedimenti għall-konsultazzjoni jew għall-kunsens imsemmija fil-paragrafi 1 u 2 għandhom jiġu rregolati mil-liġi nazzjonali ta' l-Istat mitlub.
4. Fejn l-awtorità li għandha l-ġurisdizzjoni taht l-Artikoli 8 sa 15 tiddeċiedi biex tqiegħed il-minuri ma' familja tar-rispett, u fejn dan it-tqegħid għandu jsehh fi Stat Membru ieħor u fejn m'huwa mehtieg l-ebda ntervent ta' xi awtorità pubblika f'dan l-aħħar Stat għall-każijiet domestiċi għat-tqegħid tal-minuri, hija għandha tinforma b'dan lill-awtorità ċentrali jew lill-awtorità oħra li għandha l-ġurisdizzjoni f'dan l-aħħar Stat.

## Artikolu 57

**Is-Sistema ta' kif isir ix-xoghol**

1. Kull min għandu r-responsabbiltà tal- ġenituri jista' jissottometti, lill-awtorità ċentrali ta' l-Istat Membru tar-residenza abitwali tiegħu jew tagħha, talba għall-ghajjnuna kif imsemmija fl-Artikolu 55. Generalment, it-talba għandha tinkludi kull informazzjoni disponibbli li tkun rilevanti għall-infurzar tagħha. Fejn it-talba għall-ghajjnuna tkun dwar ir-rikonoxximent jew l-infurzar ta' sentenza dwar ir-responsabbiltà tal-ġenituri li jaqaw taht il-kompetenza ta' dan ir-Regolament, min għandu r-responsabbiltà tal- ġenituri għandu jehmeż iċ-certifikati rilevanti msemmija fl-Artikoli 39, 41(1) or 42(1).

2. L-Istati Membri għandhom jikkomunikaw mal-Kummissjoni fl-ilsien uffiċjali jew fl-ilsna ta' l-istituzzjonijiet tal-Komunità barra dak li huwa tagħhom u li fihom jistgħu jiġu aċċettati il-komunikazzjonijiet ma' l-awtoritajiet ċentrali.

3. L-ghajjnuna provduta mill-awtoritajiet ċentrali skond l-Artikolu 55 għandha tkun mingħajr hlas.

4. Kull awtorità ċentrali għandha tbat i-ispejjeż tagħha.

## Artikolu 58

**Is-Seduti**

1. Sabiex tiġi ffaċilitata l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament, l-awtoritajiet ċentrali għandhom jiltaqgħu regolarment.

2. Dawn is-seduti għandhom jiġu msejja skond id-Deciżjoni Nru 2001/470/KE li tistabbilixxi n-*Network* Ġudizzjali Ewropea fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali.

## KAPITOLU V

**IR-RELAZZJONIJET MA' STRUMENTI OHRA**

## Artikolu 59

**Ir-Relazzjoni ma' strumenti ohra**

1. Bla hsara għad-disposizzjonijiet ta' l-Artikoli 60,63,64 u paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, dan ir-Regolament għandu, għall-Istati Membri, iwarrab il-konvenzjonijiet eżistenti waqt iż-żmien tad-dhul fis-seħh ta' dan ir-Regolament li kienu ġew konklużi bejn żewġ Stati Membri jew aktar u jirrigwardaw kwistjonijiet irregolati minn dan ir-Regolament.

2. (a) Il-Finlandja u l-Isvezja għandu jkollhom l-ghażla li jiddikjaraw li l-Konvenzjoni tas-6 ta' Frar 1931 bejn id-Danimarka, il-Finlandja, l-Iżlanda, in-Norveġja u

l-Isvezja li tinkludi d-disposizzjonijiet tal-liġi nternazzjonali privata dwar iż-żwieġ, l-adozzjoni u t-tutela, flimkien mal-Protokoll Finali tiegħu, għandhom japplikaw, fl-intier jew f'parti biss, fir-relazzjonijiet reċiproki, minflok ir-regoli ta' dan ir-Regolament. L-imsemmija dikjarazzjonijiet għandhom jiġu annessi ma' dan ir-Regolament u ppubblikati fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*. Jistgħu jiġu rtirati, fl-intier jew f'parti, f'kwalsijasi hin mill-imsemmija Stati Membri.

(b) Il-prinċipju li ma jkunx hemm diskriminazzjoni dwar ir-raġunijiet ta' nazzjonalità bejn iċ-ċittadini ta' l-Unjoni għandu jiġi rispettata.

(c) Ir-regoli ta' ġurisdizzjoni fi kwalsijasi ftehim fil-futur li jrid jiġi konkluż bejn l-Istati Membri msemmija fis-sottoparagrafu (a) li jirrigwardaw il-kwistjonijiet irregolati minn dan ir-Regolament għandhom ikunu konformi ma' dawk stabbiliti f'dan ir-Regolament.

(d) Is-sentenzi maqtugħa f'xi wiehed mill-Istati Nordiċi li ġia' għamlu d-dikjarazzjoni imsemmija fis-sottoparagrafu (a) taht forum ta' ġurisdizzjoni li tikkorrispondi għal waħda minn dawk stabbiliti fil-Kapitolu II ta' dan ir-Regolament, għandhom jiġu rikonoxxuti u nfurzati fl-Istati Membri l-oħra taht ir-regoli stabbiliti fil-Kapitolu III ta' dan ir-Regolament.

3. L-Istati Membri għandhom jibgħatu lill-Kummissjoni:

(a) kopja tal-ftehim u tal-liġijiet uniformi li jimplementaw dawn il-ftehim imsemmija fil-paragrafu 2(a) u (c);

(b) kull denunzja ta', jew emendi ta', dawk il-ftehim jew tal-liġijiet uniformi.

## Artikolu 60

**Ir-Relazzjonijiet ma' ċerti konvenzjonijiet multilaterali**

Fir-relazzjonijiet bejn l-Istati Membri, dan ir-Regolament għandu jiehu preċedenza fuq il-konvenzjonijiet li ġejjin dement li jkunu jikkoncernaw kwistjonijiet li huma rregolati minn dan ir-Regolament:

(a) Il-Konvenzjoni ta' l-Aja tal-5 ta' Ottubru ta' l-1961 dwar il-Poteri ta' l-Awtoritajiet u l-Liġi Applikabbli fir-rigward tal-Protezzjoni tal-Minuri;

(b) Il-Konvenzjoni tal-Lussemburgu tat-8 ta' Settembru ta' l-1967 dwar ir-Rikonoxximent tad-Deciżjonijiet Dwar il-Validità taż-Żwigijiet;

(c) il-Konvenzjoni ta' l-Aja ta' l-1 ta' Ġunju ta' l-1970 dwar ir-Rikonoxximent tad-Divorzi u tas-Separazzjonijiet Legali;



(d) il-Konvenzjoni Ewropea ta' l-20 ta' Mejju ta' l-1980 dwar ir-Rikonoxximent u l-Infurzar tad-Deċiżjonijiet li jikkonċernaw il-Kustodja tal-Minuri u ir-ritorn tal-Kustodja tal-Minuri;

u

(e) il-Konvenzjoni ta' l-Aja tal-25 ta' Ottubru ta' l-1980 dwar l-Aspetti Civili Internazzjonali tal- Htif tal-Minuri.

#### Artikolu 61

### **Ir-Relazzjonijiet mal-Konvenzjoni ta' l-Aja tad-19 ta' Ottubru ta' l-1996 dwar il-Ġurisdizzjoni, il-Liġi Applikabbli, ir-Rikonoxximent, l-Infurzar u l-Koperazzjoni fir-Rigward tar- Responsabbiltà tal-Ġenituri u l-Miżuri għall-Protezzjoni tal-Minuri**

Dwar ir-relazzjoni mal-Konvenzjoni ta' l-Aja tad-19 ta' Ottubru ta' l-1996 dwar il-Ġurisdizzjoni, il-Liġi Applikabbli, ir-Rikonoxximent, l-Infurzar u l-Koperazzjoni fir-Rigward tar-Responsabbiltà tal-Ġenituri u l-Miżuri għall-Protezzjoni tal-Minuri, dan ir-Regolament għandu japplika:

- (a) fejn il-minuri konċernat għandu/għandha r-residenza abitwali tiegħu/tagħha fit-territorju ta' xi Stat Membru;
- (b) dwar ir-ikonoxximent u l-infurzar ta' sentenza maqtugħa f'qorti ta' Stat Membru fit-territorju ta' Stat Membru ieħor, anki jekk il-minuri kkonċernat għandu r-residenza abitwali tiegħu/tagħha fit-territorju ta' Stat terz li huwa Parti kontrattanti għall-imsemmija Konvenzjoni.

#### Artikolu 62

### **L-Iskop ta' l-effetti**

1. Il-ftehim u l-konvenzjonijiet imsemmija fl-Artikoli 59(1), 60 u 61 għandhom ikomplu jkunu effettivi fir-rigward ta' kwistjonijiet li m'humix irregolati minn dan ir-Regolament.
2. Il-Konvenzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 60, u partikolarment il-Konvenzjoni ta' l-Aja ta' l-1980, ikomplu jipproduċu l-effetti bejn l-Istati Membri li huma parti fihom, skond l-Artikolu 60.

#### Artikolu 63

### **It-Trattati mas-Santa Sede**

1. Dan ir-Regolament għandu japplika minghajr preġudizzju għat-Trattat (Konkordat) Internazzjonali bejn is-Santa Sede u l-Portugall, iffirmit fil-Belt tal-Vatikan fis-7 ta' Mejju ta' l-1940.
2. Kull deċiżjoni dwar l-invalidità taż-żwieġ taht dan it-Trattat imsemmi fil-paragrafu 1 għandha tiġi rikonoxxuta fl-Istati

Membri minghajr preġudizzju għall-konvenzjonijiet stabbiliti fil-Kapitolu III, Taqsima 1.

3. Id-disposizzjonijiet stabbiliti fil-paragrafi 1 u 2 għandhom japplikaw ukoll għat-Tratti (Konkordati) Internazzjoni mas-Santa Sede li ġejjin:

- (a) "Concordato lateranense" tal-11 ta' Frar ta' l-1929 bejn l-Italja u s-Santa Sede, immodifikat bil-ftehim, permezz ta' Protokoll addizzjonali ffirmit f'Ruma fit-18 ta' Frar ta' l-1984;
- (b) Ftehim bejn is-Santa Sede u Spanja dwar il-kwistjonijiet legali tat-3 ta' Jannar ta' l-1979.

4. Ir-ikonoxximent tad-deċiżjonijiet imsemmija fil-paragrafu 2 jistgħu, fl-Italja jew Spanja, ikunu soġġetti għall-istess proċedimenti u l-istess kontrolli kif huma applikabbli għad-deċiżjonijiet tal-qrati ekkleżjastiċi mogħtija skond it-trattati nternazzjoni konklużi mas-Santa Sede imsemmija fil-paragrafu 3.

5. L-Istati Membri għandhom jibgħatu lill-Kummissjoni:

- (a) kopja tat-Trattati msemija fil-paragrafi 1 u 3;
- (b) kull denunzja ta', jew emendi għal daww it-Trattati.

#### KAPITOLU VI

### **ID-DISPOSIZZJONIJET TRANŻIZZJONALI**

#### Artikolu 64

1. Id-disposizzjonijiet ta' dan ir-Regolament għandhom japplikaw biss għall- proċedimenti ġudizzjarji stitwiti, għad-dokumenti li ġew formalment miktuba jew irregistrati bhala strumenti awtentiċi u għall-kuntratti konklużi bejn il-partijiet wara d-data ta' l-applikazzjoni tagħha skond l-Artikolu 72.

2. Sentenzi mogħtija wara d-data ta' l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament fiproċedimenti stitwiti qabel id-data iżda wara d-data tad-dhul fis-seħh tar-Regolament (KE) Nru. 1347/2000 għandhom jiġu rikonoxxuti u nfurzati skond id-disposizzjonijiet tal-Kapitolu III ta' dan ir-Regolament jekk il-ġurisdizzjoni kienet ibbazata fuq regoli li qablu ma' daww provduti fil- Kapitolu II jew fir-Regolament (KE) Nru 1347/2000 jew inkella f'konvenzjoni konkluża bejn l-Istat Membru ta' l-orijini u l-Istat Membru ndirizzat li kien fis-seħh meta l-proċedimenti ġew istitwiti.

3. Is-sentenzi mogħtija qabel dik id-data ta' l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament fil-proċedimenti stitwiti wara d-dhul tas-seħh tar-Regolament (KE) Nru 1347/2000 għandhom jiġu rikonoxxuti u nfurzati skond id-disposizzjonijiet tal-Kapitolu III ta' dan ir-Regolament kemm-il darba dawn jirrigwardaw id-divorzju, is-separazzjoni legali jew l-annullament taż-żwieġ jew ir-responsabbiltà tal-ġenituri għall-minuri konjuġi t-tnejn fl-okkażjoni ta' dawn il-proċedimenti matrimonjali.

4. Is-sentenzi mogħtija qabel id-data ta' l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament imma wara d-data tad-dhul tas-sehh tar-Regolament (KE) Nru 1347/2000 fil-proċedimenti stitwiti qabel id-data tad-dhul tas-sehh tar-Regolament (KE) Nru 1347/2000 għandhom jiġu rikonoxxuti u nfurzati skond id-dispożizzjonijiet tal-Kapitolu III ta' dan ir-Regolament kemm-il darba dawn jirrigwardaw id-divorzju, is-separazzjoni legali jew l-annullament taż-żwieġ jew ir-responsabbiltà tal-ġenituri għall-minuri taż-żewġ konjuġi fl-okkażjoni ta' dawn il-proċedimenti matrimonjali u dik il-ġurisdizzjoni kienet ibbażata dwar regoli li jaqblu ma' daww imsemmija jew fil-Kapitolu II ta' dan ir-Regolament jew fil-Regolament (KE) Nru 1347/2000 jew inkella f'konvenzjoni konkluża bejn l-Istat Membru ta' l-orijini u l-Istat Membru ndirizzat li kienet fis-sehh meta l-proċedimenti ġew istitwiti.

## KAPITOLU VII

### ID-DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

#### Artikolu 65

#### Ir-Revizzjoni

Sa mhux aktar tard mill-1 ta' Jannar ta' l-2012, u kull hames snin wara, il-Kummissjoni għandha tippreżenta lill-Parlament Ewropew, lill-Kunsill u lill-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew rapport dwar l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament fuq il-bażi ta' l-informazzjoni fornita mill-Istati Membri. Ir-rapport għandu jiġi kkumpanjat jekk hemm bżonn bil-proposti ta' l-adattamenti.

#### Artikolu 66

#### L-Istati Membri li għandhom zewġ sistemi legali jew aktar

Rigward Stat Membru fliema tnejn jew aktar sistemi ta' l-liġi jew sett ta' regoli konċernati kwistjonijiet regolati minn dan ir-Regolament japplikaw f'unitajiet territorjali differenti:

- kull referenza għar-residenza abitwali f'dak l-Istat Membru għandha tirreferi għar-residenza abitwali ġewwa unità territorjali;
- kull referenza għan-nazzjonalità, jew fil-każ tar-Renju Unit "domicilju", għandha tirreferi għall-unità territorjali nominata mil-liġi ta' dak l-Istat;
- kull referenza għall-awtorità ta' Stat Membru għandha tirreferi għall-awtorità ta' unità territorjali f'dak l-Istat li huwa kkonċernat;
- kull referenza għar-regoli ta' l-Istat Membru mitlub għandha tirreferi għar-regoli ta' l-unità territorjali li fiha l-ġurisdizzjoni, ir-rikonoxximent u l-infurzar huwa nvokat.

#### Artikolu 67

#### Informazzjoni dwar l-awtoritajiet ċentrali u l-ilsna aċċettati

L-Istati Membri għandhom jikkommunikaw mal-Kummissjoni fi żmien tlett xhur wara d-dhul fis-sehh ta' dan ir-Regolament:

- l-ismijiet, l-indirizzi u l-mezzi ta' komunikazzjoni għall-awtoritajiet ċentrali nominati skond l-Artikolu 53;
- l-ilsna aċċettati għall-komunikazzjonijiet ma' l-awtoritajiet ċentrali skond l-Artikolu 57(2);

u

- l-ilsna aċċettati għaċ-certifikat dwar id-drittijiet ta' aċċess skond l-Artikolu 45(2).

L-Istati Membri għandhom jinnotifikaw lill-Kummissjoni b'kull tibdil f'din l-informazzjoni.

Il-Kummissjoni għandha tqiegħed din l-informazzjoni għad-disposizzjoni tal-pubbliku.

#### Artikolu 68

#### Informazzjoni dwar il-qrati u l-proċedimenti għad-danni

L-Istati Membri għandhom jinnotifikaw lill-Kummissjoni l-lista ta' qrati u l-proċedimenti għad-danni imsemmija fl-Artikoli 21, 29, 33 and 34 u kull emendi għalihom.

Il-Kummissjoni għandha taġġorna din l-informazzjoni u għandha tpoġġiha għad-disposizzjoni tal-pubbliku permezz tal-pubblikazzjoni tagħha fil-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea u kull mod iehor xieraq.

#### Artikolu 69

#### L-emendi lill-annessi

Kwalsijasi emendi għall-forom *standard* fl-Annessi I sa IV għandhom jiġu adottati skond il-proċedura konsultattiva stabbilita fl-Artikolu 70(2).

#### Artikolu 70

#### Il-Kumitat

- Il-Kummissjoni għandha tkun mghejjuna minn kumitat (kumitat).
- Fejn issir referenza għal dan il-paragrafu, għandhom japplikaw l-Artikoli 3 sa 7 tad-Deċiżjoni 1999/468/KEFA.
- Il-kumitat għandu jadotta r-regoli ta' proċedura.

## Artikolu 71

**It-Thassir tar-Regolament (KE) No 1347/2000**

1. Ir-Regolament (KE) No 1347/2000 għandu jigi mhassar sa mid-data ta' l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.

2. Kull referenza għar-Regolament (KE) Nru 1347/2000 għandu jigi nterpretat bħala referenza għal dan ir-Regolament skond it-tabella komparattiva fl-Anness V.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u jkun direttament applikabbli fl-Istati Membri bi qbil mat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea.

Magħmul fi Brussel, is-27 ta' Novembru ta' l-2003.

## Artikolu 72

**Dhul fis-sehh**

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-sehh fl-1 t'Awissu ta' l-2004.

Dan ir-Regolament għandu japplika mill-1 ta' Marzu ta' l-2005, bl-eċċezzjoni ta' l-Artikoli 67, 68, 69 u 70, li għandhom japplikaw mill-1 ta' Awissu ta' l-2004.

Għall-Kunsill

Il-President

R. CASTELLI

## ANNEX I

**ĊERTIFIKAT IMSEMMI FL-ARTIKOLU 39 LI JIKKONĊERNA SENTENZI FI KWISTJONIJIET  
MATRIMONJALI <sup>(1)</sup>**

1. Stat Membru ta' oriġini
2. Qorti jew awtorità li toħroġ iċ-ċertifikat
  - 2.1. Isem
  - 2.2. Indirizz
  - 2.3. Tel./fax/e-mail
3. Żwieġ
  - 3.1. Mara
    - 3.1.1. Isem shih
    - 3.1.2. Indirizz
    - 3.1.3. Pajjiż u post ta' twelid
    - 3.1.4. Data tat-twelid
  - 3.2. Raġel
    - 3.2.1. Isem shih
    - 3.2.2. Indirizz
    - 3.2.3. Pajjiż u post ta' twelid
    - 3.2.4. Data tat-twelid
  - 3.3. Pajjiż, post (meta disponibbli) u data ta' żwieġ
    - 3.3.1. Pajjiż taż-żwieġ
    - 3.3.2. Post taż-żwieġ (meta disponibbli)
    - 3.3.3. Data taż-żwieġ
4. Il-Qorti li tat is-sentenza
  - 4.1. L-Isem tal-Qorti
  - 4.2. Il-Post tal-Qorti
5. Is-Sentenza
  - 5.1. Id-Data
  - 5.2. In-Numru ta' referenza
  - 5.3. It-Tip ta' sentenza
    - 5.3.1. Divorzju
    - 5.3.2. Annullament taż-żwieġ
    - 5.3.3. Separazzjoni legali

<sup>(1)</sup> Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 2201/2003 tas-27 ta' Novembru 2003 li jikkonċerna ġurisdizzjoni u rikonossiment u applikazzjoni ta' sentenzi fi kwistjonijiet matrimonjali u kwistjonijiet ta' responsabbiltà ta' ġenituri, li jhassar ir-Regolament (KE) Nru 1347/2000.

- 5.4. Is-Sentenza inghatat ghal nuqqas ta' preżenza?
  - 5.4.1. Le
  - 5.4.2. Iva <sup>(1)</sup>
6. Ismijiet tal-partijiet li lilhom inghatat għajnuna legali
7. Is-Sentenza hija soġġetta ghal appell ulterjuri skond il-liġi ta' l-Istat Membru ta' oriġini?
  - 7.1. Le
  - 7.2. Iva
8. Data ta' l-effett legali fl-Istat Membru fejn inghatat is-sentenza
  - 8.1. Divorzju
  - 8.2. Separazzjoni legali

Magħmul f' ....., data .....

Firma u/jew timbru

---

(<sup>1</sup>) Dokumenti msemmija fl-Artikolu 37(2) għandhom jiġu annessi.

## ANNEX II

**ĊERTIFIKAT IMSEMMI FL-ARTIKOLU 39 LI JIKKONĊERNA SENTENZI DWAR RESPONSABBILTÀ TAL-ĠENITURI <sup>(1)</sup>**

1. L-Istat Membru ta' oriġini
2. Il-Qorti jew l-awtorità li johorġu ċ-ċertifikat
  - 2.1. L-Isem
  - 2.2. L-Indirizz
  - 2.3. Tel./Fax/e-mail
3. Persuna(i) bi drittijiet ta' aċċess
  - 3.1. Isem sħiħ
  - 3.2. Indirizz
  - 3.3. Id-Data u l-post ta' twelid (meta disponibbli)
4. Titolari ta' responsabbiltà tal-ġenituri ta' xort'ohra minn dawk imsemmija taht 3 <sup>(2)</sup>
  - 4.1.
    - 4.1.1. Isem sħiħ
    - 4.1.2. Indirizz
    - 4.1.3. Data u post ta' twelid (meta disponibbli)
  - 4.2.
    - 4.2.1. Isem sħiħ
    - 4.2.2. Indirizz
    - 4.2.3. Data u post tat-twelid (meta disponibbli)
  - 4.3.
    - 4.3.1. Isem sħiħ
    - 4.3.2. Indirizz
    - 4.3.3. Data u post ta' twelid (meta disponibbli)
5. Il-Qorti li tat is-sentenza
  - 5.1. Isem tal-Qorti
  - 5.2. Il-Post tal-Qorti
6. Is-Sentenza
  - 6.1. Data
  - 6.2. Numru ta' referenza
  - 6.3. Is-Sentenza inghatat fin-nuqqas ta' preżenza?
    - 6.3.1. Le
    - 6.3.2. Iva <sup>(3)</sup>

<sup>(1)</sup> Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 2201/2003 tas-27 ta' Novembru 2003 li jikkonċerna ġurisdizzjoni u r-rikonoxximent u l-applikazzjoni ta' sentenzi fi kwistjonijiet matrimojali u l-kwistjonijiet ta' responsabbiltà ta' ġenituri, li jhassar ir-Regolament (KE) Nru 1347/2000.

<sup>(2)</sup> F'kazijiet ta' kustodja konġunta, persuna diġà msemmija taht il-partita 3 tista' wkoll tissemma taht il-partita 4.

<sup>(3)</sup> Dokumenti msemmija fl-Artikolu 37(2) għandhom jiġu annessi.

7. Tfal li huma koperti mis-sentenza <sup>(1)</sup>
  - 7.1. Isem shih u data ta' twelid
  - 7.2. Isem shih u data ta' twelid
  - 7.3. Isem shih u data ta' twelid
  - 7.4. Isem shih u data ta' twelid
8. Ismijiet tal-partijiet li lilhom inghatat għajnuna legali
9. Attestazzjoni ta' applikabilità u servizz
  - 9.1. Is-Sentenza hija applikabbli skond il-liġi ta' l-Istat Membru ta' oriġini?
    - 9.1.1. Iva
    - 9.1.2. Le
  - 9.2. Is-Sentenza inghatat lill-parti li kontraha hemm rikors?
    - 9.2.1. Iva
      - 9.2.1.1. L-Isem shih tal-parti
      - 9.2.1.2. L-Indirizz
      - 9.2.1.3. Id-Data ta' servizz
    - 9.2.2. Le
10. Informazzjoni speċifika dwar sentenzi dwar drittijiet ta' aċċess meta jintalab "exequatur" taht l-Artikolu 28. Din il-possibiltà hija prevista fl-Artikolu 40(2).
  - 10.1. Arranġamenti prattiċi għal eżerċizzju ta' drittijiet ta' aċċess (sa fejn imsemmi fis-sentenza)
    - 10.1.1. Data u hin
      - 10.1.1.1. Bidu
      - 10.1.1.2. Tmiem
    - 10.1.2. Post
    - 10.1.3. Obbligi speċifiċi fuq titolari ta' responsabbiltà ta' ġenituri
    - 10.1.4. Obbligi speċifiċi fuq il-persuna bi dritt ta' aċċess
    - 10.1.5. Kwalunkwe restrizzjonijiet annessi għall-eżerċizzju ta' drittijiet ta' aċċess
11. Informazzjoni speċifika għal sentenzi fuq ir-ritorn tal-wild f'kazijiet fejn hija mitluba l-proċedura ta' "exequatur" taht l-Artikolu 28. Din il-possibiltà hija prevista taht l-Artikolu 40(2).
  - 11.1. Is-Sentenza tinvolvi r-ritorn tal-wild
  - 11.2. Persuna li lilha għandu jerga' jinghata l-wild (sa fejn dikjarat fis-sentenza)
    - 11.2.1. Isem shih
    - 11.2.2. Indirizz

Magħmul f' ....., data .....

Firma u/jew timbru

<sup>(1)</sup> Jekk huma koperti iktar minn erbat itfal, uża formola oħra.

## ANNEX III

**ĊERTIFIKAT IMSEMMI FL-ARTIKOLU 41(1) LI JIKKONĊERNA SENTENZI DWAR ID-DRITTIJET TA' AĊĊESS <sup>(1)</sup>**

1. L-Istat Membru ta' oriġini
2. Il-Qorti jew l-awtorità li johorġu ċ-ċertifikat
  - 2.1. L-Isem
  - 2.2. L-Indirizz
  - 2.3. Tel./Fax/e-mail
3. Persuna(i) bi drittijiet ta' aċċess
  - 3.1. Isem shih
  - 3.2. Indirizz
  - 3.3. Id-Data u l-post ta' twelid (meta disponibbli)
4. Titolari ta' responsabbiltà tal-ġenituri ta' xort'oħra minn daww imsemmija taħt 3 <sup>(2)</sup> <sup>(3)</sup>
  - 4.1.
    - 4.1.1. Isem shih
    - 4.1.2. Indirizz
    - 4.1.3. Data u post ta' twelid (meta disponibbli)
  - 4.2.
    - 4.2.1. Isem shih
    - 4.2.2. Indirizz
    - 4.2.3. Data u post tat-twelid (meta disponibbli)
  - 4.3. Ohrajn
    - 4.3.1. Isem shih
    - 4.3.2. Indirizz
    - 4.3.3. Data u post ta' twelid (meta disponibbli)
5. Il-Qorti li tat is-sentenza
  - 5.1. Isem tal-Qorti
  - 5.2. Il-Post tal-Qorti
6. Is-Sentenza
  - 6.1. Data
  - 6.2. Numru ta' referenza

<sup>(1)</sup> Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 2201/2003 tas-27 ta' Novembru 2003 li jikkonċerna l-ġurisdizzjoni u r-rikonossiment u l-applikazzjoni ta' sentenzi fi kwistjonijiet matrimonali u kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri, li jhassar ir-Regolament (KE) Nru 1347/2000.

<sup>(2)</sup> F'kazijiet ta' kustodja konġunta, persuna diġà msemmija taħt il-partita 3 tista' wkoll tissemma' fil-partita 4.

<sup>(3)</sup> Jekk joghġbok aghmel salib fil-kaxxa li tikkorrispondi għall-persuna li għandha tiġi applikata s-sentenza għaliha.



7. Tfal li huma koperti bis-sentenza <sup>(1)</sup>
  - 7.1. Isem shih u data ta' twelid
  - 7.2. Isem shih u data ta' twelid
  - 7.3. Full name and date of birth
  - 7.4. Isem shih u data ta' twelid
8. Is-sentenza applikabbli fl-Istat Membru ta' oriġini?
  - 8.1. Iva
  - 8.2. Le
9. Meta s-sentenza inghatat fin-nuqqas ta' preżenza, il-persuna li naqset li tidher inghatat id-dokument li ta bidu għall-proċeduri jew kienet fornita b'dokument ekwivalenti f'hin suffiċjenti u b'tali mod li kien possibbli li dik il-persuna tirranga għad-difiża tiegħu jew tagħha, jew il-persuna inghatat id-dokument iżda mhux in konformità ma' dawn il-kondizzjonijiet, ikun madankollu stabbilit li hu jew hi aċċettaw id-deċiżjoni minghajr ekwivoku.
10. Il-Partijiet kollha kkonċernati inghataw opportunità li jinstemgħu
11. It-Tfal inghataw opportunità li jinstemgħu, sakemm seduta ma kienitx ikkunsidrata mhux approprijata b'qies għall-età jew il-grad ta' maturità tagħhom
12. Arranġamenti prattiċi għal eżerċizzju ta' drittijiet ta' aċċess (sa fejn dikjarat fis-sentenza)
  - 12.1. Data u hin
    - 12.1.1. Bidu
    - 12.1.2. Tmiem
  - 12.2. Post
  - 12.3. Obbligi speċifiċi fuq titolari ta' responsabbiltà tal-ġenituri
  - 12.4. Obbligi speċifiċi fuq il-persuna b'dritt ta' aċċess
  - 12.5. Kwalunkwe restrizzjonijiet annessi ma' l-eżerċizzju ta' drittijiet ta' aċċess
13. Ismijiet ta' partijiet li lilhom inghatat għajjnuna legali

Magħmul fi ....., data .....

Firma u/jew timbru

(<sup>1</sup>) Jekk huma kkonċernati iktar minn erbat itfal, uża formola ohra.

## ANNEX IV

ĊERTIFIKAT IMSEMMI FL-ARTIKOLU 42(1) LI JIKKONĊERNA R-RITORN TAL-WILD <sup>(1)</sup>

1. L-Istat Membru ta' oriġini
2. Il-Qorti jew l-awtorità li joħorgu ċ-ċertifikat
  - 2.1. L-Isem
  - 2.2. L-Indirizz
  - 2.3. Tel./Fax/e-mail
3. Persuna li lilha għandu jiġi ritornat il-wild (sa fejn dikjarat fis-sentenza)
  - 3.1. Isem shih
  - 3.2. Indirizz
  - 3.3. Data u post ta' twelid (meta disponibbli)
4. Titolari ta' responsabbiltà tal-ġenituri <sup>(2)</sup>
  - 4.1. Omm
    - 4.1.1. Isem shih
    - 4.1.2. Indirizz (meta disponibbli)
    - 4.1.3. Data u post tat-twelid (meta disponibbli)
  - 4.2. Missier
    - 4.2.1. Isem shih
    - 4.2.2. Indirizz (meta disponibbli)
    - 4.2.3. Data u post tat-twelid (meta disponibbli)
  - 4.3. Ohrajn
    - 4.3.1. Isem shih
    - 4.3.2. Indirizz (meta disponibbli)
    - 4.3.3. Data u post tat-twelid (meta disponibbli)
5. Riċevitur (meta disponibbli)
  - 5.1. Isem shih
  - 5.2. Indirizz (meta disponibbli)
6. Il-Qorti li tat is-sentenza
  - 6.1. L-Isem tal-Qorti
  - 6.2. Il-Post tal-Qorti

<sup>(1)</sup> Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 2201 tas-27 ta' Novembru 2003 li jikkonċerna ġurisdizzjoni u r-rikonossiment u l-applikazzjoni ta' sentenzi f'kwistjonijiet matrimonjali u l-kwistjonijiet ta' responsabbiltà ta' ġenituri, li jhassar ir-Regolament (KE) Nru 1347/2000.

<sup>(2)</sup> Din il-partita mhijiex obbligatorja.

7. Sentenza
    - 7.1. Data
    - 7.2. Numru ta' referenza
  8. Tfal li huma koperti mis-sentenza <sup>(1)</sup>
    - 8.1. L-Isem shih u d-data ta' twelid
    - 8.2. L-Isem shih u d-data ta' twelid
    - 8.3. L-Isem shih u d-data ta' twelid
    - 8.4. L-Isem shih u d-data ta' twelid
  9. Is-Sentenza tinvolvi li jinghata lura l-wild
  10. Is-Sentenza hija applikabbli fl-Istat Membru ta' oriġini?
    - 10.1. Iva
    - 10.2. Le
  11. It-Tfal inghataw l-opportunità li jinstemghu, sakemm seduta ma kienitx ikkunsidrata appropjata b'qies għall-età jew il-grad ta' maturità tagħhom
  12. Il-Partijiet inghataw opportunità li jinstemghu
  13. Is-Sentenza tinvolvi li t-tfal jinghataw lura u li l-qorti tkun ikkunsidrat fil-hruġ tas-sentenza tagħha r-raġunijiet għal u provi għad-deċiżjoni mahruġa skond l-Artikolu 13 tal-konvenzjoni ta' l-Aja tal-25 ta' Ottubru 1980 dwar l-Aspetti Ċivili ta' Sekwestru Internazzjonali tat-Tfal
  14. Meta applikabbli, dettallji ta' miżuri meħuda minn qrati jew awtoritajiet sabiex tiġi assicurata l-protezzjoni tal-wild wara r-ritorn tiegħu/tagħha lejn l-Istat Membru ta' residenza abitwali
  15. Ismijiet ta' partijiet li lilhom inghatat għajjnuna legali
- Magħmula f' ....., data. ....

Firma u/jew timbru

<sup>(1)</sup> Jekk huma koperti iktar minn erbat itfal, uża formola oħra.

## ANNEX V

## TABELLA PARAGUNATTIVA MAR-REGOLAMENT (KE) Nru 1347/2000

Artikoli mhassra	Artikoli korrispondenti ta' test ġdid	Artikoli mhassra	Artikoli korrispondenti ta' test ġdid
1	1, 2	25	32
2	3	26	33
3	12	27	34
4		28	35
5	4	29	36
6	5	30	50
7	6	31	51
8	7	32	37
9	17	33	39
10	18	34	38
11	16, 19	35	52
12	20	36	59
13	2, 49, 46	37	60, 61
14	21	38	62
15	22, 23	39	
16		40	63
17	24	41	66
18	25	42	64
19	26	43	65
20	27	44	68, 69
21	28	45	70
22	21, 29	46	72
23	30	Anness I	68
24	31	Anness II	68
		Anness III	68
		Anness IV	Anness I
		Anness V	Anness II

## ANNEX VI

Dikjarazzjonijiet mill-Isvezja u mill-Finlandja skond l-Artikolu 59(2)(a) tar-Regolament tal-Kunsill li jikkoncernaw ġurisdizzjoni u r-rikonossiment u l-applikazzjoni ta' sentenzi fi kwistjonijiet matrimonjali u kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri, li jhassru r-Regolament (KE) Nru 1347/2000.

Dikjarazzjoni mill-Isvezja:

Skond l-Artikolu 59(2)(a) tar-Regolament tal-Kunsill li jikkoncerna l-ġurisdizzjoni u r-rikonossiment u l-applikazzjoni ta' sentenzi fi kwistjonijiet matrimonjali u kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri, li jhassar ir-Regolament (KE) Nru 1347/2000, l-Isvezja hawnhekk tiddikjara li l-Konvenzjoni tas-6 ta' Frar 1931 bejn id-Danimarka, il-Finlandja, l-Iżlanda, in-Norveġja, u l-Isvezja li tinkludi disposizzjonijiet internazzjonali ta' liġi privata dwar iż-żwieġ, l-adozzjoni u l-kustodja, flimkien mal-Protokoll Finali magħha, japplikaw kompletament relazzjonijiet bejn l-Isvezja u l-Finlandja, minflok ir-regoli tar-Regolament.

Dikjarazzjoni mill-Finlandja:

Skond l-Artikolu 59(2)(a) tar-Regolament tal-Kunsill li jikkoncerna l-ġurisdizzjoni u r-rikonossiment u l-applikazzjoni ta' sentenzi fi kwistjonijiet matrimonjali u kwistjonijiet ta' responsabbiltà tal-ġenituri, li jhassar ir-Regolament (KE) Nru 1347/2000, il-Finlandja hawnhekk tiddikjara li l-Konvenzjoni tas-6 ta' Frar 1931 bejn il-Finlandja, id-Danimarka, l-Iżlanda, in-Norveġja u l-Isvezja li tinkludi disposizzjonijiet internazzjonali ta' liġi privata dwar iż-żwieġ, l-adozzjoni u l-kustodja, flimkien mal-Protokoll finali miegħu, japplikaw kompletament relazzjonijiet bejn il-Finlandja u l-Isvezja, minflok ir-regoli tar-Regolament.

---